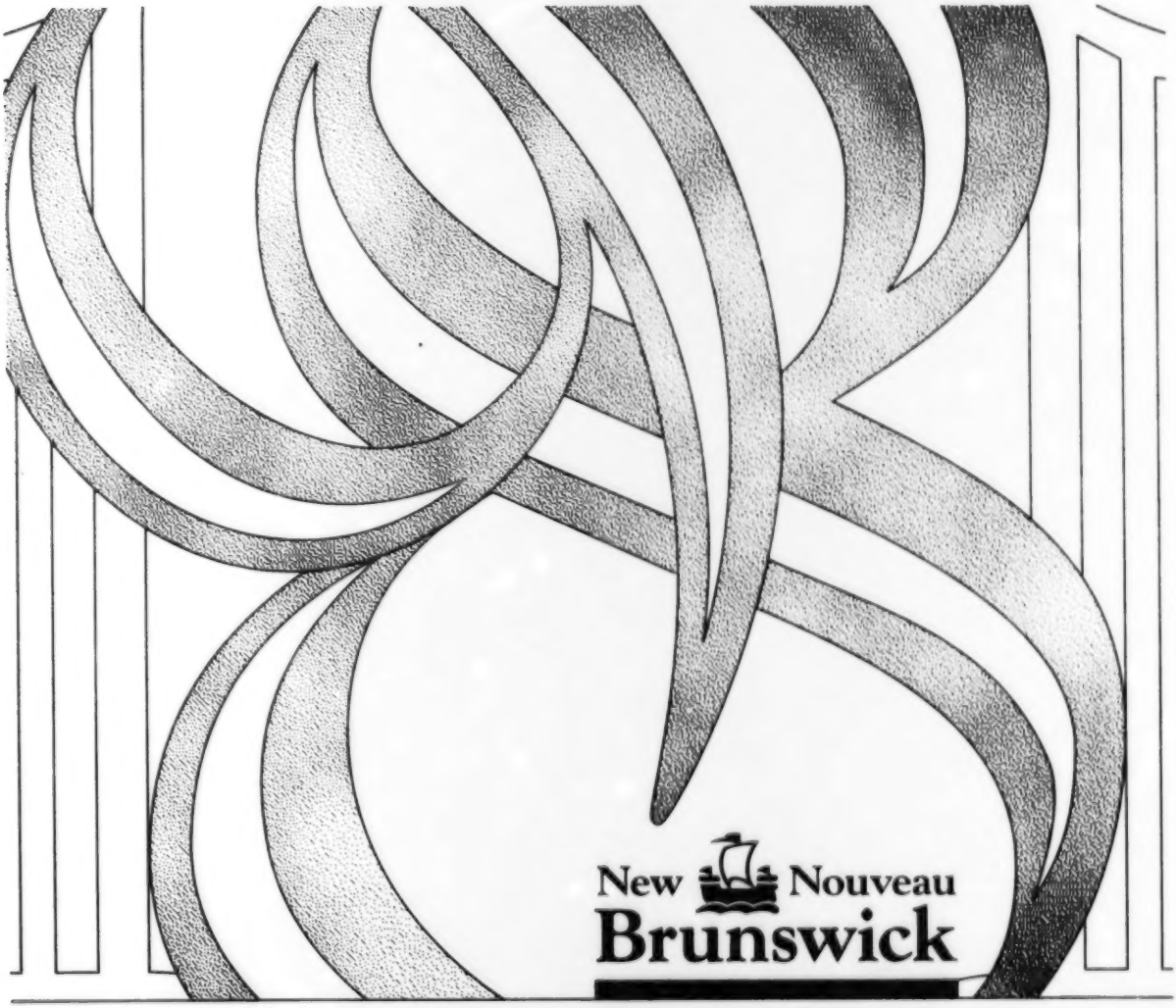
LEGISLATIVE LIBRARY
BIBLIOTHÈQUE DE L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
NOV 9 1999

98-99

Annual Report
Labour

Rapport annuel
Travail



The Honourable Marilyn Trenholme Counsell
Lieutenant-Governor of the
Province of New Brunswick

Your Honour:

It is my priviledge to present, for the information of your Honour and the Legislative Assembly, the Annual Report of the Department of Labour, Province of New Brunswick, for the fiscal year ended March 31, 1999.

Respectully submitted,

Norman M. McFarlane
Minister,
Department of Labour

Fredericton, N.B.

L'honorable Marilyn Trenholme Counsell
Lieutenante-gouverneure de la
Province du Nouveau-Brunswick

Votre Honneur,

J'ai l'honneur de vous présenter ainsi qu'à l'Assemblée législative le rapport annuel du ministère du Travail du Nouveau-Brunswick pour l'année financière terminée le 31 mars 1999.

Veuillez agréer, votre honneur, l'expression de ma haute considération.

Norman M. McFarlane
Ministre
Ministre du Travail

Fredericton (N.-B.)

The Honourable Norman McFarlane
Minister of Labour
Province of New Brunswick

Dear Sir:

I take pleasure in submitting the Annual Report of the Department of Labour for the fiscal year ended March 31, 1999.

Respectully submitted,

Nora Kelly
Deputy Minister
Department of Labour

L'honorable Norman McFarlane
Ministre du Travail
Province du Nouveau-Brunswick

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous remettre le rapport annuel du ministère du Travail du Nouveau-Brunswick pour l'année financière terminée le 31 mars 1999.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma haute considération.

Nora Kelly
Sous-ministre
Ministre du Travail

Introduction

For more information on any of the programs or activities outlined, please contact the appropriate Branch or the Corporate Communications Branch. It is also possible to obtain more information by visiting the Department of Lavour's web site at http://www.gov.nb.ca/dol-mdt/. Additional copies of the annual report may be obtained from the Corporate Communications Branch.

This annual report is a summary document that includes relevant financial and program information.

The Department publishes other documents, including labour market surveys which together with the annual report, provide considerable information on the performance of the programs.

A complete listing of these documents is provided in Section C of the appendix of this report.

NOTE: The annual report was prepared prior to the publication of the Official 1998-99 Financial Statements as stated in the Province of New Brunswick Public Accounts document. Consequently, the financial information reported herein may have been adjusted.

Introduction

Pour obtenir de plus amples renseignements sur les programmes ou les activités du Ministère, prière de communiquer avec la direction concernée ou avec la Direction des Communications ministérielles. Il est aussi possible d'obtenir plus de renseignements en visitant le site web du ministère du Travail, à l'adresse http://www.gov.nb.ca/dol-mdt/. Des exemplaires additionnels du présent rapport annuel peuvent être obtenus en s'adressant à la Direction des Communications ministérielles.

Ce rapport annuel est un sommaire comprenant des renseignements d'ordre financier et de l'information sur les programmes.

Le Ministère publie également d'autres documents qui, avec le rapport annuel, fournissent un nombre considérable de renseignements sur le rendement des programmes. Ces documents comprennent entre autres des études du marché du travail.

Une liste de ces documents est fournie en annexe à la fin de ce rapport.

NOTE: Le rapport annuel a été préparé avant le dépôt des États financiers officiels 1998-1999, tel que prescrit dans le document des Comptes publics du gouvernement du Nouveau-Brunswick. Par conséquent, les données financières ci-jointes peuvent avoir fait l'objet d'ajustements.

100-03431/

Letters 1
Introduction 2
Departmental Mission Statement 5
Organizational Chart 6

Section 1: Labour

Employment Standards 8
Employment Standards Statistics (table) 10
Director's Orders Proceedings (table) 11
Industrial Relations 12
Industrial Relations – Workstoppages (table) 14
Office of the Superintendent of Pensions 15
Labour and Employment Board 16
Apprenticeship and Occupational Certification 16

Apprenticeship and Occupational Certification (table) 17

Section 2: Employment

Employment Division 18
Employment Development Branch 18
Targeted Program 20

Employment Programs Administrative Branch 23
Employment Programs (table) 24

Section 3: Advocacy

Labour Force Development 25
Labour Market Analysis 25
Immigration 26
Employment Services for Persons with Disabilities 26
Work Ready Workforce 27
Aboriginal Employment Strategy 28
Advocacy Services 29
Multiculturalism 29
Office of Worker's Advocate 30
Office of Employer's Advocate 30

New Brunswick Human Rights Commission 30

Section 4: Safety

Safety Code Services 31
Technical Inspections (table) 32

Lettres 1
Introduction 2
Mandat du ministère 5
Organigramme 7

Section 1: Travail

Normes d'emploi 8
Statistiques sur les normes d'emploi (tableau) 10
Compte rendu des ordres du directeur (tableau) 11
Relations industrielles 12
Relations Industrielles – Arrêts de travail (tableau) 14
Bureau du surintendant des pensions 15
Commission du travail et de l'emploi 16

Apprentissage et certification professionnelle 16

Apprentissage et certification professionnelle (tableau) 17

Section 2: Emploi

Division de l'Emploi 18
Division du Développement de l'emploi 18
Direction des Programmes cibles 20
Direction de l'administration des programmes d'emploi 23
Programmes d'emploi (tableau) 24

Section 3: Défense des droits

Développement de la main-d'oeuvre 25
Analyse du marché du travail 25
Immigration 26
Services d'emploi pour les personnes handicapées 26
Main-d'oeuvre apte au travail 27
Stratégie d'emploi des Autochtones 28
Défense des droits 29
Multiculturalisme 29
Bureau du défenseur des travailleurs 30
Bureau du défenseur des employeurs 30
Commission des droits de la personne du Nouveau-Brunswick 30

Section 4: Sécurité

Services d'application des codes de sécurité 31
Inspections techniques (tableau) 32

Section 5: Summary of Departmental Services and Internal Support

Departmental Services (table) 33
Internal Support 35
Administrative Services 35
Policy, Planning and Stakeholders Relations 35
Financial Services 35
Information Technology Services 35
Resources and Performance Group 35
Corporate Communications 36

Section 6: Legislated Funding

Legislated Funding 37

Section 7: Financial and Performance Summary

Departmental Expenditures (table) 38
Departmental Revenues (table) 40
Safety Code Services Expenditures and Revenues (table) 42
Central Offices 44
Regional Offices 45
Performance Measurement Results 49

Section 8: Appendix

Boards, Committees and Commissions 53
Statutes 54
Publications and Surveys 55

Operating Principles, Values, Key Results Areas and Goals for the Next Five Years 56

Official Language Complaint Reports 58

Section 5: Services ministériels et de soutien central

Services ministériels (tableau) 33
Soutien interne 35
Services administratifs 35
Politique, planification et relations avec les intervenants 35
Services financiers 35
Services de technologie de l'information 35
Groupe ressources et performance 35
Communications ministérielles 36

Section 6: Fonds prévus par la loi

Fonds prévus par la loi 37

Section 7: Sommaire de la gestion et de la performance financière

Résumé des dépenses du ministère (tableau) 38
Résumé des recettes du ministère (tableau) 40
Résumé des dépenses et des recettes des Services d'application des codes de sécurité (tableau) 42
Bureaux Centraux 44
Bureaux Régionaux 45
Indicateurs de rendement 49

Section 8: Annexe

Conseils, comités et commisions 53
Législation relevant du ministère 54
Publications et sondages 55
Principes de fonctionnement, Valeurs, Secteurs de résultats stratégique et Buts pour les cinq prochaines années 56
Rapport des plaintes concernant les langues officielles 58

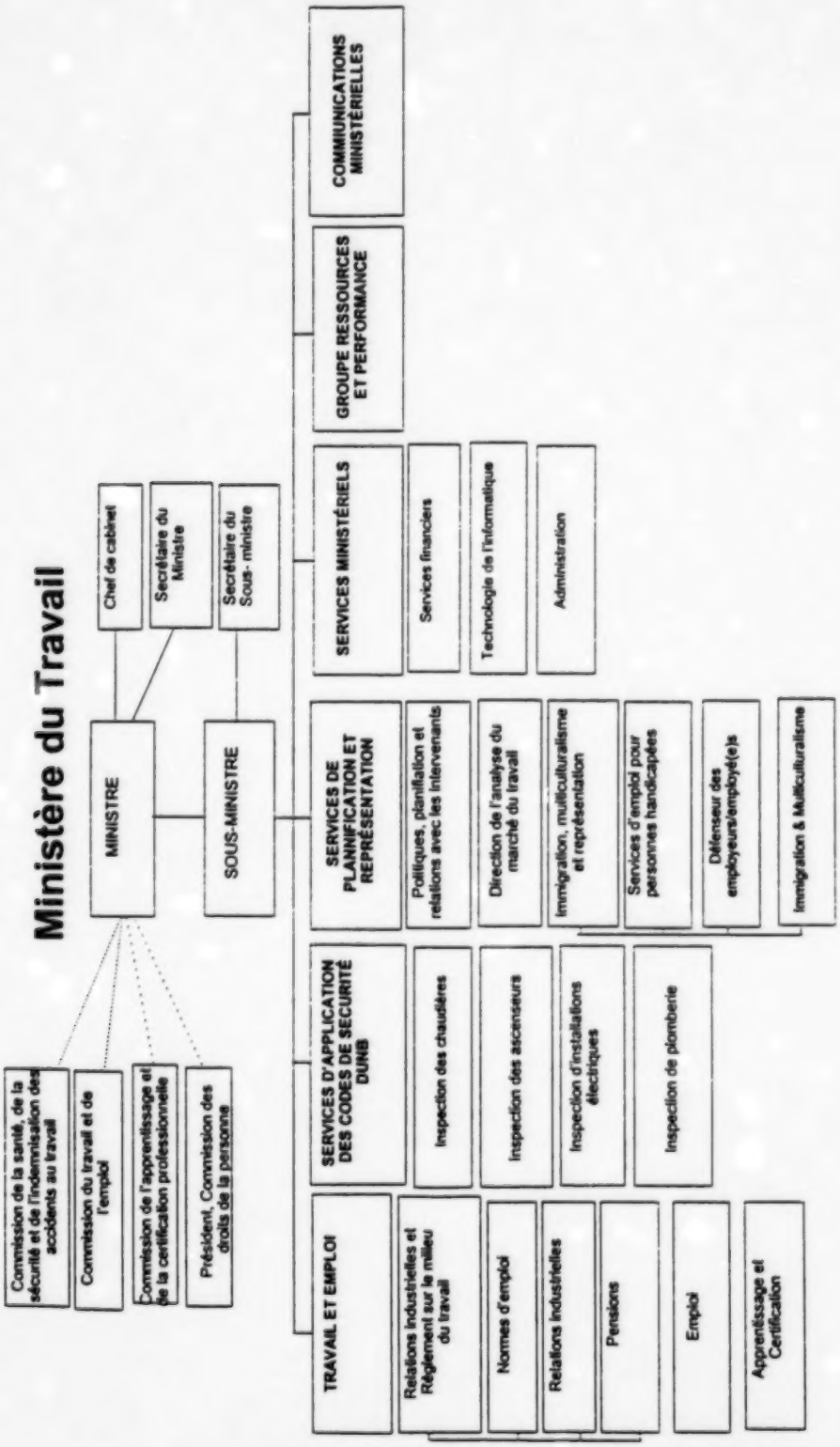
Departmental Mission Statement

To assist the participation of New Brunswickers in the economy while contributing to an equitable, inclusive and safe environment in which to work and live.

Mandat du ministère

Appuyer la participation des Néo Brunswickois à l'économie tout en contribuant à un milieu équitable, intégrant et sécuritaire dans lequel on peut mieux vivre et travailler.

Department of Labour
MINISTER
Executive Assistant
Minister's Secretary
DEPUTY MINISTER
Executive Secretary
Workplace Health, Safety & Compensation Commission of NB
Labour & Employment Board
Apprenticeship & Occupational Certification Board
Chairman, Human Rights Commission
LABOUR & EMPLOYMENT
Industrial Relations & Workplace Regulations
Employment Standards
Industrial Relations
Pensions
Employment
Apprenticeship & Certification
NB SAFETY CODE SERVICES
Boiler Inspection
Elevator Inspection
Electrical Inspection
Plumbing Inspection
PLANNING & ADVOCACY
Policy, Planning & Stakeholder Relations
Labour Market Analysis
Immigration , Multiculturalism & Advocacy
Employment Services for Persons with Disabilities
Office of Employer's/Worker's Advocate
Immigration & Multiculturalism
DEPARTMENTAL SERVICES
Financial Services
Info Technology Services
Administration
RESOURCES AND PERFORMANCE GROUP
CORPORATE COMMUNICATIONS


Ministère du Travail
MINISTRE
Chef de cabinet
Secrétaire du Ministre
SOUS-MINISTRE
Secrétaire du Sous- ministre
Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail
Commission du travail et de l'emploi
Commission de l'apprentissage et de la certification professionnelle
Président, Commission des droits de la personne
TRAVAIL ET EMPLOI
Relations industrielles et Règlement sur le milieu du travail
Normes d'emploi
Relations industrielles
Pensions
Emploi
Apprentissage et Certification
SERVICES D'APPLICATION DES CODES DE SECURITÉ DUNB
Inspection des chaudières
Inspection des ascenseurs
Inspection d'installations électriques
Inspection de plomberie
SERVICES DE PLANNIFICATION ET REPRÉSENTATION
Politiques, planification et relations avec les intervenants
Direction de l'analyse du marché du travail
Immigration, multiculturalisme et représentation
Services d'emploi pour personnes handicapées
Défenseur des employeurs/employé(e)s
Immigration & Multiculturalisme
SERVICES MINISTÉRIELS
Services financiers
Technologie de l'informatique
Administration
GROUPE RESSOURCES ET PERFORMANCE
COMMUNICATIONS MINISTÉRIELLES

Section 1: Labour

EMPLOYMENT STANDARDS

The Employment Standards Branch administers and enforces *the Employment Standards Act*. The intent of the Act is to provide working standards which, at a minimum, apply to all employee/employer relationships in New Brunswick. The Act addresses minimum wage, hours of work, vacation time and pay, public holiday pay, termination notice and pay in lieu thereof, maternity leave, child care leave, employment of children, bereavement leave, unfair employer action, weekly rest period, equal pay for equal work, and other requirements.

Employment Standards Officers are located in Moncton, Saint John, Edmundston, Bathurst and Fredericton. They investigate complaints, perform routine audits to ensure compliance with the legislation and perform various functions to increase public awareness and education in order to encourage voluntary compliance through greater understanding and awareness of labour legislation.

With the view to providing greater public access to the employment standards program, the function of providing information and complaint registry by means of telephone through the use of toll free lines is provided. Bilingual officers provide this information service and complaint recording function during normal office hours. All complaints are centrally assigned daily to specific officers who receive these electronically in their respective regional offices on the same day for appropriate investigation. In addition to being of greater service to the public, this approach allows for the valuable collection of data useful to program management.

During the fiscal year 1998-1999, staff of the Branch responded to 70 requests for information sessions.

Section 1: Travail

NORMES D'EMPLOI

La Direction des normes d'emploi administre et assure la mise en application de la *Loi sur les normes d'emploi*. Cette loi établit les normes de travail minimales qui s'appliquent à toutes les relations employeur-employés au Nouveau-Brunswick. Elle porte sur le salaire minimum, la durée du travail, les congés annuels et les payes de vacances, les jours fériés, les avis de cessation et les paiements tenant lieu d'avis, les congés de maternité, les congés de soins des enfants, le travail des enfants, les congés de deuil, les actions abusives de l'employeur, le repos hebdomadaire, la rémunération égale pour un travail égal et autres exigences

Il y a des agents des normes d'emploi à Moncton, Saint John, Edmundston, Bathurst et Fredericton. Ils enquêtent les plaintes, effectuent des vérifications de routine pour assurer la conformité à la loi et exécutent différentes tâches visant à augmenter la sensibilisation et l'éducation du public de façon à engendrer une conformité volontaire par une sensibilisation accrue aux lois du travail et une meilleure compréhension de celles-ci.

Afin de fournir un plus grand accès aux programmes de normes d'emploi, le public peut se prévaloir d'un service d'information et d'enregistrement des plaintes en utilisant les lignes téléphoniques sans frais. Des agents bilingues fournissent ce service d'information et enregistrent les plaintes pendant les heures normales d'ouverture. Toutes les plaintes sont assignées le même jour au niveau central à des agents particuliers par voie électronique dans leurs bureaux régionaux respectifs à des fins d'enquête. Cette approche permet non seulement d'offrir un meilleur service au public, mais aussi de recueillir des données précieuses concernant la gestion du programme.

Au cours de l'année financière 1998-1999, le personnel de la Direction a répondu à 70 demandes de séances d'information.

A total of 28 Lien Certificates affecting 131 employees for a total of $89,609.49 were issued, of which $57,883.77 has been recovered to date.

The statistical tabulations found in Tables 1 and 2 serve to further reflect the Employment Standards program activities during the fiscal year 1998-1999.

Au total, 28 certificats de rétention concernant 131 employés pour un montant total de 89 609,49 $ ont été délivrés, la somme de 57 883,77 $ ayant été recouvrée jusqu'à présent.

Les statistiques des tableaux 1 et 2 reflètent les activités du Programme de normes d'emploi au cours de l'année financière 1998-1999.

EMPLOYMENT STANDARDS STATISTICS
STATISTIQUES SUR LES NORMES D'EMPLOI
1998 – 1999

	97/98	98/99
Total Contacts (including complainant's contacts) / *Nombre total de contacts (y compris ceux par les plaignants)*	26,894	27,768
Total Inquiries / *Nombre total de demandes de renseignements*	30,416	31,777
Contacts Pertaining to Employment Standards Legislation (including complainant's contacts) / *Contacts concernant la législation sur les normes d'emploi (y compris ceux par les plaignants)*	22,128	22,911
Inquiries Pertaining to Employment Standards Legislation / *Demandes de renseignements concernant la législation sur les normes d'emploi*	25,070	26,528
Total Number of Complainants / *Nombre total de plaignants*	1,216	1,225
Total Number of Complaints Recorded / *Nombre total de plaintes enregistrées*	2,024	1,837
Completed Case Investigation (including Audits) / *Dossiers d'enquête fermés (y compris les vérifications)*	1,966	1,677
Audits / *Vérifications*	673	431
Approvals for Authorization to Employ a Child / *Autorisations d'embaucher un enfant*	325	434
Number of Violations / *Nombre de violations*	1,351	1,445
Number of Employees Affected /*Nombre d'employés touchés*	942	866
Number of Employers Affected / *Nombre d'employeurs touchés*	438	460
Money Recovered / *Somme des recouvrements*	$358,556	$380,796
Money Not Recovered / *Somme des recouvrements en souffrance*	$54,955	$71,564

Note: A person making a contact may inquire about more than one subject matter, each of which is recorded as an inquiry. The same applies for a complainant who can make more than one complaint.

Note : Une personne qui prend contact peut poser des questions sur différents sujets et chaque question est alors inscrite comme une demande de renseignements. Le même principe s'applique dans le cas d'un plaignant qui dépose plus qu'une plainte.

As of August 1999 / En date d'août 1999

DIRECTOR'S ORDERS PROCEEDINGS
COMPTE RENDU DES ORDRES DU DIRECTEUR
1998-1999

PENDING FROM PREVIOUS PERIOD / *REPORTÉS DE LA PÉRIODE PRÉCÉDENTE*	
At Director's Level / Directeur	
Director's Order / Ordres du directeur	7
Certificates Issued / Certificats délivrés	29
Referred to Labour and Employment Board / Renvoyés à la Commision du travail et de l'emploi	
Director's Order / *Ordres du directeur*	21
Certificates Issued / *Certificats délivrés*	2
ORDERS ISSUED DURING PERIOD / ORDRES DÉLIVRÉS PENDANT LA PÉRIODE	171
TOTAL	**230**
CASES CLOSED DURING PERIOD / CAS CLASSÉS PENDANT LA PÉRIODE	
At Director's Level / Directeur	
Director's Order / Ordres du directeur	39
Certificates Issued / Certificats délivrés	58
Withdrawn / Retraits	0
Subtotal / Total partiel	97
Referred to Labour and Employment Board / Renvoyés à la Commision du travail et de l'emploi	
Director's Order / Ordres du directeur	18
Certificates Issued / Certificats délivrés	4
Withdrawn / Retraits	0
Subtotal / Total partiel	22
TOTAL	**119**
PENDING AT THE END OF PERIOD / REPORTÉS À LA FIN DE LA PÉRIODE	
At Director's Level / Directeur	
Director's Order / Ordres du directeur	29
Certificates Issued / Certificats délivrés	28
Referred to Labour and Employment Board / Renvoyés à la Commision du travail et de l'emploi	
Director's Order / Ordres du directeur	47
Certificates Issued / Certificats délivrés	7
TOTAL	**111**

INDUSTRIAL RELATIONS

The Industrial Relations Branch is located in Fredericton. The Branch is staffed by a Director, four (4) Industrial Relations Officers, one Industrial Relations Research Officer and one support person.

MANDATE

To facilitate harmonious relations between labour and management in the private and quasi-public sectors by providing neutral third party assistance and preventive mediation services.

To provide third party assistance to labour and management through the appointment of a conciliation officer, mediation officer, interest based facilitator, conciliation board, arbitration board, or a combination thereof.

To provide preventive mediation services designed to promote healthy labour relations between the parties while a collective agreement is in force. Such services include: assisting in the establishment of labour-management committees, conducting relationship improvement programs, implementing joint labour-management training sessions, providing voluntary grievance mediation services, interest based bargaining and coordinating other consultative mechanisms.

ACTIVITIES

- intervened in fifty-three (53) labour disputes arising during contract negotiations through the appointment of fifty-five (55) conciliation officers, six (6) mediation officers, two (2) special mediators;

- two (2) firefighter arbitration boards were established to conclude a contract;

- assisted in mediating one hundred and eight (108) grievances arising under collective agreements, ninety-two (92) of which were settled and sixteen (16) were not;

- staff assisted in establishing seven (7) Labour Management Committees at the request of the parties;

- staff provided three (3) Interest Based Bargaining sessions;

- officers were also involved in two (2) investigations at the request of the parties to assist in resolving issues like harassment, abuse of authority, etc.;

RELATIONS INDUSTRIELLES

La Direction des relations industrielles est située à Fredericton. Elle comprend un directeur, quatre agents de relations industrielles, un agent de recherche en relations industrielles et un employé de soutien.

MANDAT

Favoriser des relations harmonieuses entre le patronat et les syndicats dans les secteurs privés et semi-publics, en offrant l'aide d'une tierce partie et des services de médiation préventive.

Fournir l'aide d'une tierce partie, en nommant un conciliateur, un médiateur, un facilitateur des négociations raisonnées, une commission de conciliation, une commission d'arbitrage ou une combinaison de ceux-ci afin d'aider les parties à sortir de l'impasse.

Fournir des services de médiation préventive visant à promouvoir de saines relations de travail entre les parties pendant la durée de la convention collective. Voici des exemples de ces services : aider à établir des comités patronaux-syndicaux; offrir des programmes d'amélioration des relations de travail; organiser des séances de formation mixtes; offrir des services volontaires de médiation des griefs, et des séances sur les négociations raisonnées; et coordonner d'autres mécanismes de consultation.

ACTIVITÉS

- intervention dans cinquante-trois (53) conflits syndicaux survenus lors de la négociation de contrats, par la nomination de cinquante-cinq (55) conciliateurs, six (6) médiateurs, deux (2) médiateurs spéciaux;

- mise sur pied de deux (2) commissions d'arbitrage afin d'arriver à un contrat pour les pompiers;

- participation à la médiation de cent-huit (108) griefs découlant des conventions collectives dont quatre-vingt-douze (92) ont été réglés et seize (16) sont restés en suspens;

- participation à la création de sept (7) comités patronaux-syndicaux à la demande des parties;

- organisation de trois (3) séances sur les négociations raisonnées;

- participation à deux (2) enquêtes, à la demande des parties, pour aider à résoudre des questions comme le harcèlement, l'abus de pouvoir, etc,;

- assistance was also provided to the Municipal Sector Labour Management Decision-Makers Committee and the Advisory Committees on Expedited Arbitration and Return to Work; and

- The Branch assisted in the appointment of four (4) Chairpersons, six (6) single arbitrators and one (1) employer nominee to arbitration boards to settle grievances.

- prestation d'une aide au Comité patronal-syndical des décideurs du secteur municipal, au Comité consultatif de l'arbitrage accéléré et au Comité consultatif sur le retour au travail;

- participation à la nomination de quatre (4) présidents, de six (6) arbitres uniques et d'un employeur à des conseils d'arbitrage pour régler des griefs.

INDUSTRIAL RELATIONS / RELATIONS INDUSTRIELLES
WORKSTOPPAGES / ARRÊTS DE TRAVAIL
April 1, 1998 – March 31, 1999 / 1er 1998 avril – 31 mars 1999

INDUSTRY / INDUSTRIE	EMPLOYER / EMPLOYEUR	UNION / SYNDICAT	START – FINISH / DÉBUT - FIN	WORKER'S INVOLVED / TRAVAILLEURS IMPLIQUÉS	WORKING DAYS LOST / JOUR DE TRAVAIL PERDUE	REASON FOR WORKSTOPPAGE / RAISON DE L'ARRÊT DE TRAVAIL
Manufacturing / Fabrication	Allsco Building Products Ltd. Moncton, NB	United Food & Commercial Workers Local 1288P / Syndicat des travailleurs unis de l'alimentation et du commerce, section locale 1288P	1996-02-01 1998-10-09	40	47 766.32	Negotiation of first collective agreement / Négociation d'une première convention collective
Manufacturing / Fabrication	Eagle Forest Products Limited Miramichi, NB	Communications, Energy & Paperworkers Union of Canada Local 6N / Syndicat canadien des communications, de l'énergie et du papier, section locale 6N	1998-07-10 1998-07-21	98	840.00	Renegotiation of collective agreement / Renégociation de la convention collective
Manufacturing / Fabrication	Eastland Industries Limited Minto, NB	United Brotherhood of Carpenters & Joiners of America, Local 1386 / Fraternité unie des charpentiers et menuisiers d'Amérique, section locale 1386	1998-08-15 1998-08-15	16	9.60	Charge of violation of collective agreement / Accusation de violation de la convention collective
Educational Services / Enseignement	Mount Allison University Sackville, NB	Mount Allison Faculty Association / Association du personnel enseignant de Mount Allison	1999-01-21 1999-02-15	99	1 732.50	Renegotiation of collective agreement / Renégociation de la convention collective

OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF PENSIONS

The mandate of the Branch is the enforcement of the standards prescribed under the *Pension Benefits Act* and the investigation of alleged violations of the legislation. Among other services, the branch monitors private sector pension plans to ensure compliance with the Act and the regulation, reviews and registers pension plans and amendments to pension plans, responds to complaints, and provides information and support to plan administrators, their agents and to pension plan members.

The *Pension Benefits Act* can be seen as having three main objectives: to provide minimum benefits, rights and options to pension plan members; to ensure that pension plans are sufficiently funded, and to ensure that benefits will be used for retirement purposes. Providing minimum benefits, rights and options means ensuring that all pension plans provide for pre-retirement death benefits or joint and survivor pensions. The branch also ensures that all pension plans are sufficiently funded to be able to pay out the pensions that are promised to plan members. To ensure that individuals will use their pensions for retirement purposes, the branch also regulates the locking in of contributions and interest accumulated from these contributions.

The branch is also signatory to a multilateral agreement with all provinces and the federal government for the administration of pension plans. The multilateral agreement provides that a pension plan that has members in two or more provinces will be registered in the province where the majority of members are employed.

Because of this agreement, in addition to enforcing the *Pension Benefits Act*, the branch is also responsible for the enforcement of other provincial and the federal pension legislation. The responsibility of administering another jurisdiction's legislation arises when a plan is registered in New Brunswick and has members who work in other provinces.

BUREAU DU SURINTENDANT DES PENSIONS

La direction voit à l'application des normes prescrites en vertu de la *Loi sur les prestations de pension* et des enquêtes relatives aux infractions présumées de la Loi. Entre autres services, elle supervise les régimes de pension du secteur privé afin d'assurer qu'ils sont conformes à la Loi et aux règlements, étudie et enregistre les régimes de pension et les modifications aux régimes de pension, répond aux plaintes et fournit de l'information et un soutien aux administrateurs du régime, à leurs agents et aux adhérents.

La *Loi sur les prestations de pension* peut être considérée comme ayant trois principaux objectifs: fournir aux adhérents aux régimes de pensions des avantages, des droits et des choix minimums; assurer le financement adéquat des régimes de pension et voir à ce que les prestations servent aux fins de retraite. En offrant les avantages, droits et choix minimum, on veut s'assurer que tous les régimes de pension prévoient des prestations de décès avant la retraite ou des prestations de survivant et de conjoint. La division veille aussi à ce que tous les régimes de pension bénéficient de suffisamment de fonds pour être en mesure de débourser les pensions promises aux membres adhérants. Pour s'assurer que les fonds de pension ne soient utilisés qu'en vue de la retraite, la division réglemente également le processus de gel des contributions et des intérêts accumulés par celles-ci.

La direction est aussi signataire d'une entente multilatérale entre toutes les provinces et le gouvernement fédéral pour l'administration des régimes de pension. Selon cette entente, un régime de pension qui compte des adhérents dans deux provinces ou plus sera enregistré dans la province dans laquelle travaille la majorité des adhérents.

La direction voit non seulement à l'application des dispositions de la *Loi sur les prestations de retraite*, mais aussi à d'autres lois fédérales et provinciales concernant les régimes de pension. L'application de lois d'autres instances est assumée lorsqu'un régime est enregistré au Nouveau-Brunswick et compte des membres qui travaillent dans d'autres provinces.

There are 371 pension plans registered with the branch. This number affects 33,308 New Brunswick employees. In total however, there are 107,229 New Brunswick workers who participate in 1,187 pension plans. This figure includes public sector employees and New Brunswick employees who participate in pension plans registered in other jurisdictions.

The branch has five (5) full time employees located in Fredericton.

LABOUR AND EMPLOYMENT BOARD

The Labour and Employment Board issues its own annual report.

APPRENTICESHIP AND OCCUPATIONAL CERTIFICATION

The Department administers the province's apprenticeship training and occupational certification services. Individuals can obtain apprenticeship training in 56 of the 70 occupations designated under the *Apprenticeship and Occupational Certification Act*.

In addition, individuals can acquire a certificate of qualification in 64 of the designated occupations by possessing the required number of years of practical experience in the occupation and by passing the occupation's certifying examination.

Over the last few years, there has been a decrease in apprenticeship training and certification activities. The decrease is essentially the result of fewer work-site hours available. This has resulted in a reduction in opportunities for apprentices.

New Brunswick participates in all 44 Interprovincial Standards Program occupations.

Au total, 371 régimes de pension sont enregistrés à la direction. Ces régimes touchent 33 308 employés du Nouveau-Brunswick. Toutefois, 107 229 travailleurs néo-brunswickois adhèrent à 1 187 régimes de pension. Ce nombre comprend les employés du secteur public et les employés du Nouveau-Brunswick qui adhèrent à des régimes de pension enregistrés dans d'autres provinces.

La direction compte cinq employés à temps plein à Fredericton.

COMMISSION DU TRAVAIL ET DE L'EMPLOI

La Commission du Travail et de l'Emploi produit son propre rapport annuel.

APPRENTISSAGE ET CERTIFICATION PROFESSIONNELLE

Le ministère gère les services de formation en apprentissage et de certification professionnelle de la province. Les apprentis peuvent suivre une formation en apprentissage dans 56 des 70 métiers désignés dans la *Loi sur l'apprentissage et la certification professionnelle*.

Des certificats d'aptitudes professionnelles sont aussi décernés pour 64 des métiers désignés. Les candidats doivent posséder le nombre requis d'années d'expérience dans le métier en question et passer un examen de certification professionnelle.

Au cours des dernières années, les activités de formation en apprentissage et de certification ont diminué. Cette diminution est surtout attribuable au nombre plus restreint d'heures de stage pratique disponibles. Ceci a résulté en une diminution du nombre d'opportunités pour les apprentis.

Le Nouveau-Brunswick participe au programme de normes interprovinciales de 44 métiers.

APPRENTICESHIP AND OCCUPATIONAL CERTIFICATION *APPRENTISSAGE ET CERTIFICATION PROFESSIONNELLE*			
	1996-97	1997-98	1998-99
Active Apprentices / *Apprentis actifs*	3,205	3,070	2,957
Block Release/Modular Training Participants / *Participants à la formation technique et par stages d'études en cours de travail*	1,509	1,472	1,433
Diplomas of Apprenticeship Issued / *Diplômes d'apprentissage délivrés*	506	425	344
Certificates of Qualification Issued / *Certificats d'aptitude délivrés*	919	748	573
Interprovincial Seals Issued / *Sceaux interprovinciaux délivrés*	519	465	463
Letters of Authenticity Issued / *Lettres d'authenticité délivrées*	17	18	18

Section 2: Employment

EMPLOYMENT DIVISION

EMPLOYMENT DEVELOPMENT BRANCH

The Employment Development Branch is responsible for the delivery of programs and services which assist unemployed New Brunswickers in acquiring the necessary skills and employment experience to help them in securing full-time employment. It also works with individuals and organizations to find solutions to ongoing changes in the workplace created by new economic conditions. In addition, the Branch is responsible for disseminating information on New Brunswick employment opportunities to the general public. Services are delivered locally via eight (8) regional offices located in Campbelton, Bathurst, Caraquet, Miramichi, Moncton, Saint John, Fredericton and Edmundston.

The following programs and services were delivered by the Employment Development Branch in the 1998-1999 fiscal year:

Partners:

The Partners program provides employment to unemployed New Brunswickers through temporary wage subsidies to employers who create permanent or annually recurring seasonal jobs. A component of the program was targeted to private sector companies involved in developmental activities which were in line with economic development strategies of the provincial departments of Natural Resources and Energy, Agriculture and Rural Development, Economic Development, Tourism and Culture and Fisheries and Aquaculture. A total of 4,441 individuals were hired during the 1998-99 fiscal year under this program.

Entrepreneur:

The Entrepreneur program assists unemployed New Brunswickers in creating their own job by starting a business. The program provides assistance to interested individuals under two distinct components:

- **Loan Guarantee** - Under this component, individuals can receive a loan of up to $10,000 from a financial institution to start a business. The loan is guaranteed by the government of New Brunswick for two years and is interest free to the borrower for one year. A total of 410 unemployed New Brunswickers started their own business with the help of this program.

Section 2: Emploi

DIVISION DE L'EMPLOI

DÉVELOPPEMENT DE L'EMPLOI

La Direction du développement de l'emploi offre des programmes et des services visant à aider les Néo-Brunswickois à la recherche d'un emploi à acquérir les compétences et l'expérience de travail nécessaires pour s'assurer un emploi à plein temps. La Direction collabore aussi avec les individus et les organisations pour trouver des solutions aux changements continus dans le milieu de travail engendrés par les nouvelles conditions économiques. Elle diffuse aussi de l'information sur les possibilités d'emploi au Nouveau-Brunswick au public en général. Ses services sont assurés localement par huit (8) bureaux régionaux situés à Campbellton, Bathurst, Caraquet, Miramichi, Moncton, Saint John, Fredericton et Edmundston.

Les programmes et services suivants ont été offerts par la Direction du développement de l'emploi au cours de l'année financière 1998-1999:

Tandem:

Le programme Tandem fournit des emplois aux Néo-Brunswickois sans travail par des subventions salariales temporaires aux employeurs qui créent des emplois permanents ou des emplois saisonniers annuels répétitifs. Une composante du programme est axée sur les entreprises du secteur privé qui participent à des activités de développement compatibles avec les stratégies de développement économique des ministères provinciaux suivants : Ressources naturelles et Énergie, Agriculture et Aménagement rural, Développement économique, Tourisme et Culture, et Pêches et Aquaculture. Au cours de l'année financière 1998-1999, 4 441 personnes ont été embauchées dans le cadre de ce programme.

Entrepreneur:

Le programme Entrepreneur aide les Néo-Brunswickois en chômage à créer leur propre emploi en lançant une entreprise. Il fournit de l'aide aux particuliers intéressés sous deux composantes:

- **Garantie de prêt** – Les particuliers peuvent recevoir un prêt jusqu'à concurrence de 10 000 $ d'un établissement financier pour lancer l'entreprise. Le prêt est garanti par le gouvernement du Nouveau-Brunswick pendant deux ans et est sans intérêt pendant un an. Ce programme a permis à 410 Néo-Brunswickois en chômage de lancer leur entreprise.

- **Self-Employment Benefits** - Under this component, individuals may receive support during the start-up of their business. Assistance can include ongoing training, technical advice and financial support. A total of 397 individuals accessed these benefits.

Student Venture Capital:

The Student Venture Capital program assists students in creating their own summer job by providing loan guarantees of up to $3,000 to start their own business. The loan is guaranteed by the government of New Brunswick and is interest free to the student. Students who repay their loan on time receive a reimbursement of one third of the loan.

In 1998-99, 156 businesses were created through this program with 110 individuals receiving reimbursement of one-third of their loan as a result of submitting repayment ontime.

Adjustment Services:

Adjustment Services is an initiative which enables individuals and organizations to find their own solutions to ongoing changes in the workplace through an adjustment process.

Departmental staff provide support and coordination services designed to assist New Brunswick's labour force and industry in adapting to changes and in managing labour market imbalances. A total of 42 committees were funded jointly by the participating organization and the department.

Skills Loans and Grants:

At present, the Skills Loans and Grants program provides grants to persons eligible for Employment Insurance benefits in order that they may receive training and educational programs necessary for their subsequent return to work.

In its first full year, the Skills Loans and Grants program provided financial assistance to 6,649 individuals in support of training and educational programs. All funds awarded to clients in 1998-99 were provided in the form of grants. The loan component of the program has yet to be implemented.

- **Aide aux travailleurs indépendants** - Les particuliers peuvent recevoir un soutien pour démarrer leur entreprise. L'aide peut comprendre une formation continue, des conseils techniques et un soutien financier. Au total, 397 personnes ont bénéficié de ce programme.

Capital d'entreprise pour étudiants:

Le programme Capital d'entreprise pour étudiants aide les étudiants à créer leur emploi d'été en leur fournissant des garanties de prêt jusqu'à concurrence de 3 000 $ pour lancer leurs entreprises. Le prêt sans intérêt pour l'étudiant est garanti par le gouvernement du Nouveau-Brunswick. L'étudiant qui rembourse son prêt à la date limite reçoit un remboursement qui correspond au tiers de son prêt.

En 1998-1999, 156 entreprises ont été créées dans le cadre du programme et 110 particuliers ont reçu un remboursement correspondant au tiers de leur prêt, après avoir remboursé leur prêt à temps.

Services d'adaptation:

Les Services d'adaptation sont une initiative qui, par un processus d'adaptation, aide les particuliers et les entreprises à trouver des solutions qui leur conviennent face à l'évolution du marché du travail.

Le personnel du ministère offre des services de soutien et de coordination conçus pour aider la main-d'œuvre et l'industrie du Nouveau-Brunswick à faire face aux changements et à pallier les déséquilibres du marché du travail. Quarante-deux comités ont été financés conjointement par l'organisation participante et le ministère.

Prêts et subventions de perfectionnement:

Le programme Prêts et subventions de perfectionnement octroie, de façon sélective, une subvention, à des personnes admissibles à l'assurance-emploi afin qu'elles puissent recevoir une formation ou suivre un programme d'études les préparant à retourner au travail.

Au cours de la première année d'implantation du programme Prêts et subventions de perfectionnement, 6 649 particuliers ont obtenu une aide financière pour suivre des programmes de formation et d'études. Tous les fonds accordés aux clients en 1998-1999 étaient sous forme de subventions. La composante prêts du programme reste à être développée.

Labour Exchange Services:

The department provides a variety of electronic systems where employers post jobs to recruit individuals looking for work. These services are available from the eight Employment Development Regional Offices located throughout the province. There were 11,555 jobs posted in fiscal 1998-99.

Special Response:

This initiative allows the Department to undertake activities that fall outside of the scope of its existing programs for those clients not eligible for Employment Insurance.

Employment Assistance Services:

This program falls under the provincial measures transferred to New Brunswick through the Labour Market Development Agreement. The funding under this component is used for Employment Insurance Clients and Social Assistance Clients for specific employment needs not addressed by other programs.

Jobs Plus

The Program was discontinued and expenditures shown are to complete the placements of participants. The Program provided Social Assistance recipients with work experience in strategic projects for the province.

TARGETED PROGRAMS

Targeted Programs are aimed at providing short-term employment exposure and enhancing the employability of participants.

Programs include:

Jet Stream: A summer employment program for post secondary students in the public and non-profit sectors. Employers are reimbursed $6.00 per hour plus the employer's share of benefits. There were 2,709 summer jobs supported during the fiscal year.

Services de placement

Le ministère offre divers systèmes électroniques sur lesquels les employeurs peuvent afficher des postes disponibles dans le but de recruter des personnes à la recherche d'un emploi. Ces services sont dispensés à partir des huit bureaux régionaux de la Direction du développement de l'emploi situés dans l'ensemble de la province. Au cours de l'année financière 1998-1999, 11 555 postes ont été affichés.

Réponse spéciale:

Cette initiative permet au ministère d'entreprendre des activités qui dépassent le cadre de ses programmes existants à l'attention des personnes qui ne sont pas admissibles à l'assurance-emploi.

Services d'aide à l'emploi:

Ce programme fait partie des mesures d'emploi transférées à la province par l'entremise de l'Entente Canada/Nouveau-Brunswick sur le développement du marché du travail. Le financement de cete composante vise les clients de l'assurance-emploi et les clients de l'assistance sociale pour des services d'emploi non disponibles dans le cadre de d'autres programmes.

Travail Plus

Ce programme n'existe plus; les dépenses affichées sont destinées à compléter le placement des participants. Le programme permettait aux prestataires de l'assistance sociale d'acquérir de l'expérience de travail dans le cadre de projet d'importance stratégique pour la province.

PROGRAMMES CIBLES

Les programmes cibles visent à offrir aux participants de l'emploi à court terme dans le but d'accroître leur employabilité.

Les programmes comprennent :

Jeunesse au travail: Programme d'emplois d'été pour les étudiants au niveau postsecondaire dans les secteurs publics et sans but lucratif. Les employeurs reçoivent un remboursement de 6 $ l'heure, en plus de la part des avantages sociaux qu'ils assument. Au cours de l'année financière, 2 709 emplois d'été ont été appuyés.

Job Action: This program provides temporary short-term work placements to specific target groups including Social Assistance recipients for school support, general unemployed, aboriginals, visible minorities and disabled persons. There were 4,606 people hired through this program during the year.

Rural Experience: This program is designed to provide social assistance recipients in rural areas with 26 weeks of employment to acquire skills and employment experience while working on projects of strategic importance to the province. The Department of Natural Resources and Energy, Economic Development, Tourism and Culture, Municipality and Housing, and Agriculture and Rural Development were responsible to identify projects while Human Resources Development New Brunswick was responsible to refer participants to approved employers.

During 1998-99 there were 2,012 positions (for a duration of 26 weeks each) approved.

NB Job Corps: This is a Federal/Provincial pilot initiative to provide older workers with opportunity to work on community projects. The agreement terminated in March, 1999. The participants, who were Social Income Assistance recipients and Employment Insurance clients between the age of 50 and 64 years old, were provided with work placements for 26 weeks.

In addition, in order to complete the placements for all participants in the terminated program, the department provided a temporary initiative for participants. They received monthly non-insurable benefits to a maximum of $12,000 over a 12-month period. Host organizations or employers were private sector businesses, municipalities, non-profit organizations or government departments. A total of 1,058 individuals participated in the program.

Action Travail: Ce Programme permet des placements temporaires pour des groupes cibles particuliers, y compris les bénéficiaires de l'aide sociale pour soutien aux études, les sans-emplois en général, les Autochtones, les minorités visibles et les personnes handicapées. Au cours de l'année, 4 606 personnes ont été embauchées dans le cadre de ce programme.

Expérience rurale: Ce Programme vise à fournir 26 semaines de travail aux bénéficiaires de l'aide sociale en région rurale afin de leur permettre d'acquérir de l'expérience et des compétences tout en participant à des projets ayant une importance stratégique pour la province. Le ministère des Ressources naturelles et de l'Énergie, le ministère du Développement économique, du Tourisme et de la Culture, le ministère des Municipalités et de l'Habitation, ainsi que le ministère de l'Agriculture et de l'Aménagement rural devaient déterminer les projets. Développement des ressources humaines Nouveau-Brunswick devait présenter les participants aux employeurs approuvés.

En 1998-1999, 2 012 postes (d'une durée de 26 semaines chacun) ont été approuvés.

Compagnie des travailleurs du Nouveau-Brunswick: Ce Projet-pilote fédéral-provincial visant à fournir aux travailleurs âgés sans emploi la possibilité de travailler à des projets communautaires. L'entente a pris fin en mars 1999. Les participants étaient des bénéficiaires de l'assistance sociale et de l'assurance-emploi âgés de 50 à 64 ans qui ont été placés en milieu de travail pendant 26 semaines.

De plus, afin de compléter le placement de tous les participants dans les programmes terminés, le ministère a fourni des initiatives temporaires à l'attention des participants. Ils ont reçu des prestations mensuelles non assurables jusqu'à concurrence de 12 000 $ sur une période de 12 mois. Les organismes ou les employeurs hôtes étaient des entreprises du secteur privé, des municipalités, des organismes sans but lucratif ou des ministères du gouvernement. Au total, 1 058 personnes ont participé au programme.

Research and Innovation: This program stimulates and supports labour market initiatives through pilot programs and projects with new approaches leading to job creation and human resources development. The following initiatives were supported through Research and Innovation:

- **Community Pride:** This initiative is designed to provide Employment Insurance clients with opportunities to acquire skills and work experience while supporting important developmental projects and/or community organizations. A total of 946 positions were funded under the initiative and placements were for 20 weeks each.

- **NB Job Net:** Funds were provided to support the NB Job Net system which is an electronic registry of available labour force.

- **Connect NB:** Funds were provided in support of Community Access Centres.

- **Silviculture Activities:** Funds were provided to undertake incremental silvicultural activities in the New Brunswick forests and to improve the skills of workers.

- **Labour Market Survey:** Surveys were conducted in the areas of emerging occupations and skill demands as well as Community College graduate follow-up.

- **Services to Social Assistance Recipients:** Services include job search and training.

- **NBCC Student Placement:** Funds were approved towards the support of a student placement service for community college graduates.

- **Gappers:** In collaboration with the NBCC, the department supported training and associated allocations for approximately 1,870 clients who found themselves without income between their regular seasonal employment and the end of their employment insurance benefits.

Recherche et innovation: Programme qui encourage et appuie des projets de marché du travail dans le cadre de projets et de programmes pilotes par de nouvelles approches menant à la création d'emplois et au développement des ressources humaines. Les projets suivants ont été appuyés par la Section de la recherche et de l'innovation.

- **Fierté communautaire**: Projet conçu pour permettre aux clients de l'assurance-emploi d'acquérir des compétences et de l'expérience, tout en appuyant d'importants projets de développement ou des organismes communautaires. Au total, 946 postes ont été subventionnés dans le cadre des projets et chaque placement comportait 20 semaines de travail.

- **Réseau Emplois NB**: Des fonds ont été accordés pour appuyer le Réseau Emplois NB, un registre électronique de main-d'oeuvre disponible.

- **NB Branché**: Des fonds ont été accordés pour venir en aide aux Centres d'accès communautaire.

- **Activités sylvicoles**: Des fonds ont été accordés pour entreprendre des activités sylvicoles supplémentaires dans les forêts du Nouveau-Brunswick et pour améliorer les compétences des travailleurs.

- **Étude du marché du travail:** Des études sur des nouveaux métiers et les compétences recherchées ainsi que le sondage sur le placement des diplômés des Collèges communautaires ont été effectués.

- **Services aux bénéficiaires de l'aide sociale:** Les services comprennent la recherche d'emploi et la formation.

- **Placement des étudiants du CCNB**: Des fonds ont été approuvés pour appuyer les services de placement des diplômes du collège communautaire.

- **Trou Noir:** En collaboration avec les CCNB, le Ministère du Travail a appuyé la formation et les allocations connexes à environ 1 870 clients qui se sont retrouvé sans source de revenu entre leur emploi saisonnier permanent et la fin de leurs prestation d'assurance-emploi.

- **Gappers:** In collaboration with the NBCC, the department supported training and associated allocations for approximately 1,870 clients who found themselves without income between their regular seasonal employment and the end of their employment insurance benefits.

- **Special Response to Fisheries Issues:** In response to diminishing natural resources, the Department of Labour participated in employment projects for fish plant workers in the lobster and crab industry. Approximately 1,900 workers benefitted from these initiatives.

- **Trou Noir:** En collaboration avec les CCNB, le Ministère du Travail a appuyé la formation et les allocations connexes à environ 1 870 clients qui se sont retrouvé sans source de revenu entre leur emploi saisonnier permanent et la fin de leurs prestation d'assurance-emploi.

- **Réponse aux questions des pêches:** En raison de la réduction des ressources naturelles, le ministère du Travail a participé à des projets d'emploi pour les travailleurs d'usine à poisson de l'industrie du crabe et du homard. Environ 1 900 travailleurs ont bénéficié de ces projets.

Labour Market Development Agreement

The 1998/99 fiscal year marked the second year of the Canada/New Brunswick Agreement on Labour Market Development. Under the Agreement, the Provincial Government assumed responsibility for the delivery of certain programs and services for Employment Insurance clients. Responsibility for delivery of these programs and services is shared between the Department of Labour and Human Resources Development New Brunswick.

A key element of the Agreement was the establishment of Human Resources Services Centres; single window points of service where clients could access all Federal and Provincial labour market programming. The first such centre was established in Fredericton in 1998/99.

Entente sur le développement du marché du travail

L'exercice financier 1998-1999 représente la deuxième année de l'Entente Canada-Nouveau-Brunswick sur le développement du marché du travail. Dans le cadre de cette entente, le gouvernement provincial est responsable de la prestation de certains programmes et services aux clients de l'assurance-emploi. La prestation de ces programmes et de ces services est partagée entre le ministère du Travail et Développement des ressources humaines Nouveau-Brunswick

Un élément important de l'entente était la création de centres de services des ressources humaines : points de service où les clients peuvent avoir accès aux programmes fédéraux et provinciaux relatifs au marché du travail. Le premier centre a été établi à Fredericton en 1998-1999.

EMPLOYMENT PROGRAMS ADMINISTRATIVE BRANCH

The Employment Programs Administrative Branch is responsible for providing overall administrative support in the delivery of Employment programs for the Division. The branch works with regional and central program employment staff to ensure effective delivery of employment activities.

DIRECTION DE L'ADMINISTRATION DES PROGRAMMES D'EMPLOI

La Direction de l'administration des programmes d'emploi fournit un soutien administratif général pour la prestation des programmes d'emploi de la division. Elle collabore avec le personnel régional et central chargé des programmes d'emploi pour assurer la prestation efficace d'activités relatives à l'emploi.

1998-99 Summary of Employment Programs Expenditures
Résumé des dépenses des Programmes d'emploi pour 1998-99

Employment Programs/ Programmes d'emploi	Provincial Funds/ Fonds provinciaux		Labour Market Dev. Agreement Entente sur le développement du marché du travail		Total
Partners/Tandem	$ 2,422,243		$ 10,967,605		$ 13,389,848
Entrepreneur/Entrepreneur					
Loan Guarantee/ Garantie de prêts	143,284				143,284
Self- Employment Benefits/Aide aux travailleurs indépendants			3,666,919		3,666,919
Student Venture Capital/Capital d'entreprise pour étudiants	116,663				116,663
Adjustment Services/Services d'adaptation			1,057,370		1,057,370
Skills Loans and Grants/Prêts et subventions de perfectionnement			21,992,673		21,992,673
Labour Exchange Services/ Service de placement					0
Special Response/Réponse spéciale	870,578		295,878		1,166,456
Employment Assistance/Aide d'emploi			5,387,333		5,387,333
Job Plus/Travail Plus	58,484		523,887		582,371
Jet Stream/Jeunesse au Travail	6,998,795				6,998,795
Job Action/Action Travail	3,579,538		4,446,375		8,025,913
Rural Experience/ Expérience rurale	2,835,330		5,000,000		7,835,330
NB Job Corps/Compagnie des travailleurs du N B	9,732,571		5,000,000		14,732,571
Research and Innovation/Recherche & Innovation					
Community Pride/Fierté communautaire			4,383,370		4,383,370
NB Job Net/ Réseau Emplois NB			490,592		490,592
Connect NB/ NB Branché			500,000		500,000
Silviculture Activities/ activités de silviculture			1,931,740		1,931,740
Labour Market Survey/ Etude du marché du travail			122,309		122,309
Services to Social Assistance Recipients/ Services aux prestataires d'assistance sociale			502,558		502,558
NBCC Student Placement/Placement des étudiants du CCNB			428,605		428,605
Gappers/ Trou noir			5,000,000		5,000,000
Special Response to Fisheries Issues/ Réponse aux questions des pêches			2,638,633		2,638,633
Sub-total Programs/Total partiel des programmes	**$ 26,757,486**		**$ 74,335,847**		**$ 101,093,333**
Administration	1,818,895		3,084,626		4,903,521
Total Employment Programs Expenditures / Total des dépenses des programmes d'emploi	**$ 28,576,381**		**$ 77,420,473**		**$ 105,996,854**
1998-99 Budget	***$ 31,184,600***		***$ 80,892,200***		***$ 112,076,800***
Variance over/(under) / Écart plus/(moins)	***$ (2,608,219)***	**(1)**	***$ (3,471,727)***	**(2)**	***$ (6,079,946)***

(1) The variance from Budget is due to savings as a result of reduced activities in various programs such as Teacher Aids, Special Response, NB Job Corp and Private and Public Sector programs
L'écart dans le budget est le résultat d'économies résultant d'un ralentissement des activités dans divers programmes comme celui des aides-enseignants, les Réponses spéciales, la Compagnie des travailleurs du Nouveau-Brunswick et les programmes du secteur public

(2) The variance from Budget is due to the fact that the federal government is completing aspects of the LMDA program which they initiated before the agreement was signed, thus reducing the funds transferred to the Department
L'écart dans le budget résulte du fait que le gouvernement fédéral met actuellement la touche finale à certains aspects de l'Entente sur le Développement du marché du travail. Ce processus avait été initié avant la signature de l'Entente, ce qui a ainsi résulté en une réduction des fonds transférés au ministère

Section 3: Advocacy

LABOUR FORCE DEVELOPMENT

LABOUR MARKET ANALYSIS

The Department, through the Labour Market Analysis Branch, carries out labour market research, analysis and forecasting, and conducts research and evaluation related to departmental programs and services.

The Branch distributes labour market information (LMI) to:

- Students in the public school system through contacts in the Department of Education.
- Youth and adults via Career Practitioners and Counselors of HRD-NB, through Human Resource Service Centres and educational resource centres.
- Students and the public through LMI made available to libraries, organizations and individuals in hardcopy and digital format.
- Other government departments.
- Individuals and organizations requesting information.

Included in the Branch inventory of LMI products are:

- "The New Brunswick Labour Market": A monthly publication of New Brunswick Labour Force statistics;
- "Snapshot": A newsletter which focuses on the New Brunswick Labour market with an emphasis on occupations, industries and labour force statistics;
- "The Handbook of Labour Market Information": A handbook developed by the LMAB and HRDC - NB Region to help readers interpret the labour market information found in newspapers, magazines and government documents;
- Occupational profiles: Profiles on various occupations including: main duties, employment opportunities, wage information and training available;
- Employer surveys: Surveys which provide a profile of employers in the province of New Brunswick.

Section 3: Défense des droits

DÉVELOPPEMENT DE LA MAIN-D'OEUVRE

ANALYSE DU MARCHÉ DU TRAVAIL

Le ministère, par l'entremise de la Direction de l'analyse du marché du travail, effectue des recherches et des analyses du marché du travail et établit des projections. La direction effectue la recherche et l'évaluation des programmes et des services du ministère.

La direction diffuse des renseignements sur le marché du travail:

- Aux élèves du système scolaire, par des contacts au ministère du l'Education
- Aux jeunes et aux adultes par l'intermédiaire des praticiens de carrière et des conseillers de DRH-NB, par l'entremise des centres de services des ressources humaines et des centres de ressources éducatives;
- Aux étudiants et au grand public par les bibliothèque, les organisations et les particuliers, sous format imprimé et numérique;
- Aux autres ministères du gouvernement;
- Aux particuliers et aux organisations qui demandent de l'information.

Voici l'inventaire des produits de la direction relatifs aux renseignements sur le marché:

- « Marché du travail au Nouveau-Brunswick » : Publication mensuelle de statistiques sur la main-d'oeuvre du Nouveau-Brunswick;
- « Coup d'oeil » : Bulletin axé sur le marché du travail au Nouveau-Brunswick et particulièrement sur les métiers, les industries et la main-d'oeuvres;
- « Manuel d'information sur le marché du travail » : Guide élaboré par la Direction de l'analyse du marché du travail et DRHC – région du Nouveau-Brunswick afin d'aider les lecteurs à interpréter l'information sur le marché du travail publiée dans les journaux, les revues et les documents du gouvernement;
- Profils d'occupation : Profils de différents métiers, y compris les fonctions principales, les possibilités d'emploi, l'information sur les salaires et la formation disponible;
- Sondage auprès des employeurs : Sondage établissant un profil des employeurs de la province du Nouveau-Brunswick

The Department works with partners from the Department of Education, Human Resources Development-NB, Human Resources Development-Canada - NB Region, the New Brunswick Labour Force Development Board and others to create gateways and networks for occupational, career and labour market information-sharing.

The New Brunswick WorkInfoNet (NBWIN) and the New Brunswick Career Development Action Group (NBCDAG) are examples of these collaborative efforts.

Immigration

The Department oversees immigration matters as they affect New Brunswick and provides the provincial liaison on federal-provincial immigration responsibilities and initiatives.

In February 1999, the Canada/New Brunswick Provincial Nominee Agreement was signed which allows the Province to play an active role in selecting immigrants to fulfill specific economic needs. It provides employers with a means of recruiting employees with important skill sets when these are not easily available at the provincial and national levels. This Program also supports opportunities for business development with emphasis on job creation through the investment of experience, skills and resources of entrepreneurial immigrants.

New Brunswick continued its participation in the review of the federal immigration legislation as well as on federal-provincial working groups with emphasis on access to trades and professions, selection criteria and business and skilled workers immigration.

Through a partnership with the New Brunswick Multicultural Council, a demographic survey was conducted to gather statistical information on the origins and distribution around the province of residents who are recent immigrants.

Employment Services for Persons with Disabilities

The Department provides employment related services for persons with disabilities and consultation services for New Brunswick employers. The Visible Abilities' databank lists more than 700 skilled, job ready clients with disabilities, who are searching for employment. Services provided include: employment counselling, advocacy, referrals to jobs, assessments, coordination of support services, research and development.

Le ministère collabore avec ses partenaires du ministère de l'Éducation, de DRH-NB, de DRHC – région du Nouveau-Brunswick, de la Commission de mise en valeur de la main-d'œuvre du Nouveau-Brunswick et autres pour créer des trajectoires et des réseaux en vue du partage de renseignements sur le marché du travail, les professions et les métiers

L'Info-Emploi N.-B. (NBWIN) et le Groupe d'action en développement de carrière du Nouveau-Brunswick sont des exemples de ces efforts de collaboration.

Immigration

Le ministère voit aux questions d'immigration qui concernent le Nouveau-Brunswick et assure un lien provincial quant aux responsabilités et aux initiatives fédérales-provinciales relatives à l'immigration.

En février 1999, l'Entente Canada-Nouveau-Brunswick sur les candidats de la province a été signée. Elle permet à la province de jouer un rôle actif dans le choix des immigrants pour répondre à des besoins économiques particuliers. Il fournit aux employeurs un moyen de recruter des employés ayant des compétences qui ne sont pas facilement accessibles dans la province et au Canada. Ce programme appuie aussi les possibilités de développement commercial en mettant l'accent sur la création d'emplois par l'investissement dans l'expérience, les compétences et les ressources des immigrants entrepreneurs.

Le Nouveau-Brunswick a continué de participer à la révision de la loi fédérale sur l'immigration et à des groupes de travail fédéraux-provinciaux qui ont trait à l'accès aux métiers et aux professions, aux critères de sélection et à l'immigration de gens d'affaires et de travailleurs qualifiés.

Dans le cadre d'un partenariat avec le Conseil multiculturel du Nouveau-Brunswick, une enquête démographique a été effectuée pour recueillir de l'information sur les origines et la répartition dans la province des résidents qui sont de récents immigrants.

Services d'emploi pour les personnes handicapées

Le ministère offre des services d'emploi pour les personnes handicapées qualifiées et des services de consultation pour les employeurs de la province. La banque de données Habiletés visibles contient les coordonnées de plus de 700 personnes handicapées prêtes à travailler. Le ministère offre des services de counseling, d'emploi, de représentation, de placement, d'évaluation, de coordination des services de soutien, de recherche et de développement.

The program, "Equal to the Job," has helped 113 persons with disabilities acquire marketable skills while learning on the job and 49 persons with disabilities also acquired essential marketable work experience through Job Action contracts. Since its creation, the partnership with the federal Public Service Commission has resulted in over 374 referrals of persons with disabilities to federal job vacancies.

The Employment Services for Persons with Disabilities is partly funded through the Canada/New Brunswick Employability Assistance for People with Disabilities Initiative.

Work Ready Workforce

The objective of the Work Ready Workforce (WRWF) Initiative is to minimize labour market supply-demand imbalances, ensuring that we have the right workers with the right skills in the right place at the right time. It is a partnership between the Departments of Labour; Human Resource Development New Brunswick; Economic Development, Tourism and Culture; and Education. Specifically, the Department of Labour:

- provides skills profiles and identifies skills gaps in the New Brunswick labour force and supplies this information to stakeholders (i.e. supply and demand) responsible for management of ongoing development and maintenance of NBJobNet;
- promotes the WRWF initiative and the use of NBJobNet to employers and individuals.
- develops and delivers employment, apprenticeship, and immigration programs/initiatives in support of the WRWF initiative and supports training/upgrading through funding support programs;
- identifies skills required of new and/or existing companies;

Le programme intitulé « À la hauteur de l'emploi » a aidé 113 personnes handicapées à acquérir, en cours d'emploi, des compétences monnayables et 49 personnes handicapées à acquérir une expérience de travail monnayable essentielle par des contrats du programme Action Travail. Depuis sa création, le partenariat avec la Commission de la fonction publique fédérale a permis l'aiguillage de plus de 374 personnes handicapées vers des postes vacants dans la fonction publique fédérale.

Les Services d'emploi pour les personnes handicapées sont financés en partie par l'initiative Canada/Nouveau-Brunswick d'aide à l'employabilité des personnes handicapées.

Main-d'œuvre apte au travail

Le but de l'Initiative visant une Main-d'œuvre apte au travail est de réduire les déséquilibres entre l'offre et la demande du marché du travail, en assurant que les travailleurs ayant les compétences requises se trouvent au bon endroit, au bon moment. Il s'agit d'un partenariat entre les ministères du Travail, du Développement des ressources humaines du Nouveau-Brunswick, du Développement économique, du Tourisme et de la Culture, et de l'Éducation. Plus précisément, le ministère du Travail:

- fournit les profils professionnels et détermine les écarts dans la main-d'oeuvre du Nouveau-Brunswick, et transmet cette information aux intervenants (c'est-à-dire offre et demande) responsables de la gestion du développement et de l'entretien continus du Réseau Emploi NB;
- promeut l'Initiative visant une Main-d'œuvre apte au travail et l'utilisation du Réseau Emplois NB;
- Élabore et offre des programmes et des projets d'immigration, d'apprentissage et d'emploi qui apuient l'initiative visant une main-d'oeuvre apte au travail et la formation et le recyclage au moyen de programmes de soutien financier;
- Determine les compétences requises des nouvelles entreprises ou des entreprises existantes.

A key element of the Work Ready Workforce Initiative is **NB Job Net**. It is a secure, online job matching and labour force profiling system of available workers and New Brunswick job opportunities. It is an internet-based system: job seekers enter information on their skills and education and employers search for the skills they need.

The system originally covered five key sectors: Information Technology, Call Centre, Metalworking, Plastics and Textiles; it was then expanded to cover additional sectors. As of March 31, 1999, there were 11,507 active resumes on NB Job Net, 363 companies had registered and 239 jobs have been posted.

Aboriginal Employment Strategy

In April, 1998, the former Department of Advanced Education and Labour was asked to prepare a Provincial Strategy to improve employment opportunities for Aboriginal people. The Department held consultations with Aboriginal people and key Provincial and Federal departments in June,1998 at Saint Mary's First Nation, in January, 1999 at Kingsclear First Nation, in March, 1999 at Woodstock First Nation, with further discussions in June, 1999 at Burnt Church First Nation.

Un élément principal de l'Initiative visant une main-d'œuvre apte au travail est **Réseau Emplois NB**. Il s'agit d'un système sécuritaire en ligne de profils de la main-d'œuvre et de jumelage des travailleurs disponibles et des possibilités d'emploi au Nouveau-Brunswick. Ce système sur Internet permet aux chercheurs d'emploi d'inscrire des données sur leurs compétences et sur leur formation, et aux employeurs de chercher les compétences dont ils ont besoin.

Le système couvrait au départ cinq principaux secteurs : technologie de l'information, centre téléphonique, métallurgie, plastiques et textiles. Il a été élargi pour inclure d'autres secteurs. Au 31 mars 1999, le Réseau Emplois NB comprenait 11 507 curriculum vitae actifs, 363 entreprises inscrites et 239 postes affichés.

Stratégie d'emploi des Autochtones

La tâche de préparer une stratégie provinciale afin d'améliorer les possibilités d'emploi pour les Autochtones a été confiée à l'ancien ministère de l'Enseignement supérieur et du Travail en avril 1998. Le ministère a organisé des séances de consultation des Autochtones et des principaux ministères fédéraux et provinciaux, à la Première nation de St. Mary's en juin 1998, à la Première nation de Kingsclear en janvier 1999, à la Première nation de Woodstock en mars 1999, et les discussions se sont poursuivies en juin 1999 à la Première nation de Burnt Church.

Advocacy Services

Multiculturalism

The Multiculturalism Program coordinates initiatives across government aimed at promoting harmony and maximizing the social and economic benefits of cultural diversity, as directed by the New Brunswick Policy on Multiculturalism.

By partnership with other government, business and community organizations, programs are developed and delivered to foster cross-cultural education, build skills for adapting to cultural diversity and to counter racism and discrimination. In 1998-99, these partnerships led to a Round Table on Workplace Diversity with senior executive officers of New Brunswick businesses. Under the Multicultural Grants Program, a total of $29,000 was awarded in grants to organizations providing multicultural programs and services across the province. Initiatives included cross-cultural youth programs, conferences fostering intercultural communications for service providers, access for minorities with disabilities and dialogue between Aboriginal and multicultural communities.

In response to its mandate to advise government about current issues of concern to the multicultural community, the Ministerial Advisory Committee on Multiculturalism released three reports: "Implementing New Brunswick's Immigration Policy and Strategy"; "Implementation of the Policy on Multiculturalism"; and "Report on Education."

Défense des droits

Multiculturalisme

Le Programme du multiculturalisme coordonne les activités dans l'ensemble du gouvernement visant à promouvoir l'harmonie et les avantages socio-économiques de la diversité culturelle conformément à la politique provinciale sur le multiculturalisme.

Les partenariats avec d'autres organismes gouvernementaux, commerciaux et communautaires ont permis de lutter contre le racisme et la discrimination, de favoriser les occasions d'apprentissage multiculturel et d'améliorer l'adaptation à une diversité culturelle. En 1998-1999, ces partenariats ont permis de réunir des dirigeants d'entreprises du Nouveau-Brunswick à l'occasion d'une table ronde sur la diversité du lieu de travail. Dans le cadre du Programme de subventions au multiculturalisme, des subventions pour un montant global de 29 000 $ ont été octroyées à des organismes offrant des programmes et services multiculturels dans la province. Parmi les projets financés, on compte des programmes interculturels pour les jeunes, des conférences mettant en valeur les communications interculturelles à l'intention des fournisseurs de services, des programmes d'accès pour les personnes handicapées appartenant aux minorités ainsi qu'un dialogue entre les communautés autochtone et multiculturelle.

En fonction de son mandat de conseiller le gouvernement sur les questions actuelles touchant la communauté multiculturelle, le Conseil consultatif ministériel sur le multiculturalisme a produit trois rapports sur la mise en oeuvre de la politique et de la stratégie du Nouveau-Brunswick sur l'immigration, sur la mise en oeuvre de la politique sur le multiculturalisme ainsi que sur l'éducation.

Office of the Workers' Advocate

Workers' Advocates are in place to assist injured workers or their dependents in respect of any claim being advanced for compensation before the Workplace Health, Safety and Compensation Commission of New Brunswick. Service are provided by five Advocates working out of the regional offices of the Department of Labour in Saint John, Moncton, Bathurst and Edmundston.

Fiscal 1998-99 began with 373 cases carried over from the previous fiscal year. During the year, an additional 914 cases were opened and 838 were closed.

Advocates represented 270 individuals at hearings before Appeal Panels and resolved an additional 134 cases at the Case Management level. At the end of the year, there were 449 active cases that were carried forward into the new fiscal year.

Office of Employers' Advocate

Employers' Advocate assist New Brunswick employers in matters concerning Workers' Compensation through communications, consultation and education and by advising and representating employers on issues before the Workplace Health, Safety and Compensation Commission. Service is delivered through three Advocates, one located in each of the following locations: Fredericton, Moncton, and Bathurst.

In 1998-1999, Employers' Advocates received 2,593 inquiries, opened 265 new cases, re-opened 4 cases, handled 699 cases overall, provided representation at 114 Appeals Tribunal hearings, visited 400 employers and finished the year with an active caseload of 440 cases, which is an average of 147 cases per advocate.

New Brunswick Human Rights Commission

The New Brunswick Human Rights Commission operates independently from the Department, but reports administratively to the Minister through an Executive Director. A separate Annual Report is prepared and released by the Commission.

Bureau du défenseur des travailleurs

Le bureau aide les travailleurs blessés ou leurs personnes à charge en défendant leurs intérêts relativement aux demandes de prestation auprès de la Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail du Nouveau-Brunswick. Ces services sont offerts par cinq défenseurs travaillant aux bureaux régionaux du ministère du Travail à Saint-Jean, Moncton, Bathurst et Edmunston.

Au début de l'année financière 1998-1999, 373 dossiers avaient été reportés de l'année précédente. Au cours de l'année, 914 nouveaux dossiers ont été ouverts et 838 furent fermés.

Les défenseurs ont réprésenté 270 personnes aux audiences devant des tribunaux d'appel et ils ont réglé 134 autres cas par la gestion de cas. À la fin de l'année, on retrouvait 449 cas actifs qui furent reportés à l'année financière suivante.

Bureau du défenseur des employeurs

Les défenseurs des employeurs ont pour mandat d'aider les employeurs du Nouveau-Brunswick en matière d'indemnisation des travailleurs, par la communication, la consultation et la sensibilisation. Ils sont également chargés de consiller et de représenter les employeurs relativement aux dossiers qui sont soumis à la Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail du Nouveau-Brunswick. Les services sont assurés par trois défenseurs, un à Fredericton, un à Moncton et un à Bathurst.

En 1998-1999, le Bureau de défenseur des employeurs a reçu 2 593 demandes, ouvert 265 nouveaux dossiers, rouvert 4 dossiers, traité 699 cas, représenté les employeurs à 114 audiences en appel, visité 400 employeurs et terminé l'année avec 440 dossiers toujours actifs, ce qui représente une moyenne de 147 dossiers par défenseur.

Commission des droits de la personne du Nouveau-Brunswick

La Commisssion des droits de la persoone du Nouveau-Brunswick fonctionne indépendamment du ministère. Toutefois, sur le plan administratif, elle relève du ministère du Travail par l'entremise du directeur général de la Plannification et de la représentation. La Commission publie son propre rapport annuel.

Section 4: Safety

SAFETY CODE SERVICES

Safety Code Services is a Special Operating Agency (SOA) responsible for the safety of electrical, plumbing, propane, natural and medical gas installations, boilers and pressure vessels, elevators and amusement rides.

Enforcement is carried out under the *Electrical Installation and Inspection Act*, the *Plumbing Installation and Inspection Act*, the *Boiler and Pressure Vessel Act*, and the *Elevators and Lifts Act*.

Regulatory activities include setting standards, design review, equipment registrations, permits, inspections, examinations and licences, compliance and accident investigations.

Safety Code Services consists of 58 technical and support staff operating out of regional offices in Fredericton, Moncton, Saint John, Bathurst, Miramichi, Campbellton, Edmundston and Service New Brunswick in Woodstock.

Stakeholders play an important role in the operations. More than fifty (50) members participate on four (4) Safety Advisory Committees representing each of the technical areas. These committees advise Safety Code Services on all matters dealing with inspection policy and legislation.

Safety Code Services is accountable to manage operations on a cost recovery basis and to deliver services according to approved performance standards.

Section 4: Sécurité

SERVICES D'APPLICATION DES CODES DE SÉCURITÉ

Les Services d'application des codes de sécurité sont un organisme de service spécial (OSS) responsable de la sécurité des installations électriques, des installations de plomberie, des installations à gaz propane, naturel et à usage médical, des chaudières et des appareils à pression, des ascenseurs et des manèges.

Les codes sont appliqués en vertu de la *Loi sur le montage et l'inspection des installations électriques*, de la *Loi sur le montage et l'inspection des installations de plomberie*, de la *Loi sur les chaudières et appareils à pression*, et de la *Loi sur les ascenseurs et les monte-charge*.

Les activités de réglementation comprennent l'établissement de normes, l'examen des plans, l'homologation du matériel, les permis, les inspections, les examens, la conformité et les enquêtes sur les accidents.

Les Services d'application des codes de sécurité comptent 58 employés techniques et de soutien qui travaillent à partir des bureaux régionaux de Fredericton, Moncton, Saint John, Bathurst, Miramichi, Campbellton et Edmundston, de même qu'au bureau de Services Nouveau-Brunswick à Woodstock.

Les intervenants jouent un rôle important. Plus de cinquante membres participent aux travaux de quatre comités consultatifs de sécurité représentant chacun des secteurs techniques. Ces comités conseillent les Services d'application des codes de sécurité sur toutes les questions portant sur la loi et la directive concernant l'inspection.

Les Services d'application des codes de sécurité doivent rendre compte de la gestion des opérations sur une base de recouvrement des coûts et de la prestation des services selon les normes de rendement approuvées.

TECHNICAL INSPECTIONS/INSPECTIONS TECHNIQUES
1998– 1999

Inspections Carried Out / *Inspections effectuées*	1998 – 99
Amusement Devices / *Attractions mécaniques*	137
Boiler and Pressure Vessel / *Chaudières et appareils à pression*	9,299
Electrical / *Installations électriques*	13,763
Elevators / *Ascenseurs*	1,781
Gas / *Gaz*	132
Plumbing / *Plomberie*	5,499
TOTAL	**30,611**
Plans Reviewed or Registered Plans / *Plans révisés ou enregistrés*	**1998 – 99**
Boiler and Pressure Vessel / *Chaudières et appareils à pression*	551
Electrical / *Installations électriques*	388
Elevators / *Ascenseurs*	48
Gas / *Gaz*	60
Plumbing / *Plomberie*	75
Welding Procedures Tested / *Essais des procédures de soudage*	62
Quality Management Plan / *Plan de gestion de la qualité*	18
TOTAL	**1,202**
Permits Issued / Permis délivrés	**1998 – 99**
Electrical / *Installations électriques*	11,721
Elevator / *Ascenseurs*	48
Plumbing / *Plomberie*	2,628
Gas / *Gaz*	803
TOTAL	**15,200**
Licenses Issued or Renewed / *Permis délivrés ou renouvelés*	**1998 – 99**
Electrician / *Électricien*	1,983
Electrical Contractor / *Entrepreneur en électricité*	478
Plumbers / *Plombiers*	498
Plumbing contractor / *Entrepreneur en plomberie*	247
Compressed Gas / *Gaz sous pression*	1,986
Stationary Engineer / *Mécanicien de machines fixes*	1,981
Steamfitter-Pipefitter / *Tuyauteur-monteur de tuyaux à vapeur*	207
Welder / *Soudeur*	3,312
Plant Permits / *Permis d'usine*	133
TOTAL	**10,825**
Operating Permits / *Permis d'exploitation*	**1998 – 99**
Elevating Device / *Appareil élévateur*	1,479
Boiler and Pressure Vessel Registration / *Enregistrement des chaudières et appareils sous pression*	16,044
Amusement Devices Registration / *Enregistrement d'attractions mécaniques*	107
TOTAL	**17,630**
Exams/Tests Conducted / *Essais menés*	**1998 – 99**
Gas Exams / *Examens des gaz*	81
Stationary Engineer Exams / *Examens subis par les mécaniciens de machine fixes*	500
Welders Tested / *Examens subis par les soudeurs*	1,762
TOTAL	**2,343**

Section 5: Summary of Departmental Services and Internal Support
Service ministériels et de soutien central

Departmental Services / Services ministériels

The Department provides services to the public at offices in Bathurst, Campbellton, Caraquet, Edmundston, Fredericton, Miramichi, Moncton, Saint John and Woodstock. The chart below outlines available services and locations. / *Le ministère offre ses services publics par l'entremise de ses bureaux régionaux situés à Bathurst, Campbellton, Caraquet, Edmundston, Fredericton, Miramichi, Moncton, Saint John et Woodstock. Le tableau qui suit dresse une liste des services disponibles et les endroits où il sont offerts.*

Services	Where Available / Lieux
Apprenticeship and Occupational Certification / *Apprentissage et certification professionnelle*	Bathurst (CCNB), Campbellton (CCNB), Edmundston (CCNB), Fredericton (Cour Beaverbrook Court), Miramichi (NBCC), Moncton (NBCC), Saint John (rue Castle Street), Woodstock (NBCC)
Employers' Advocate / *Bureau du défenseur des employeurs*	Bathurst (rue St. George Street), Fredericton (Cour Beaverbrook Court), Moncton (rue Main Street)
Employment /Labour Market Development / *Division de l'emploi/Développement du marché du travail*	Bathurst (Boul. Harbourview Blvd.), Campbellton (rue Andrew Street), Caraquet (Boul. St.-Pierre Ouest Blvd.), Edmundston (Carrefour Assomption), Fredericton (rue Queen Street, rue York Street), Miramichi (rue Pleasant Street), Moncton (rue Main Street), Saint John (rue Main Street)
Employment Services for Persons with Disabilities / *Services d'emploi pour les personnes handicapées*	Fredericton (Cour Beaverbrook Court)
Employment Standards / *Normes d'emploi*	Bathurst (rue St. George Street), Campbellton (rue Water Street), Edmundston (Carrefour Assomption), Fredericton (rue York Street), Moncton (rue Main Street), Saint John (rue Castle Street)
Human Rights Commmission / *Commission des droits de la personne*	Campbellton (rue Water Street), Fredericton (Head Office / Bureau Central – rue Brunswick Street), Moncton (rue Main Street), Saint John (rue Castle Street)
Immigration	Fredericton (Cour Beaverbrook Court)
Industrial Relations / *Relations industrielles*	Fredericton (rue York Street)
Labour Market Analysis / *Analyse du marché de l'emploi*	Fredericton (rue York Street)
Multiculturalism / *Multiculturalisme*	Fredericton (Cour Beaverbrook Court)

Department of Labour – Ministère du Travail

Services	Where Available / Lieux
Pensions	Fredericton (rue York Street)
Safety Code Services / *Services d'application des codes de sécurité*	Bathurst (rue St. George Street), Campbellton (rue Water Street), Edmundston (Carrefour Assomption), Fredericton (Cour Beaverbrook Court), Miramichi (rue Water Street), Moncton (rue Main Street), Saint John (rue Castle Street), Woodstock (Place Bicentennial Place)
Workers' Advocate / *Bureau du défenseur des travailleurs*	Bathurst (rue St. George Street), Edmundston (Carrefour Assomption), Moncton (rue Main Street), Saint John (rue Castle Street)
Central Support Services / *Services de soutien central*	Fredericton (rue York Street, Cour Beaverbrook Court)

A table detailing the department's central and regional offices, their phone and fax numbers, addresses, and services offered at each location is available on pages 44 to 48. / *Un tableau des bureaux centraux et régionaux du ministère, leurs numéros de téléphone et de télécopieur, de même que les services offerts aux différents endroits est disponible aux pages 44 à 48.*

Internal Support

Administrative Services

This branch provides administrative support in the areas of facilities management, records management, library, copying, reception, inventory management, translation, and submission of documents to central agencies, including responses to requests filed under the *Right to Information Act*.

Policy, Planning and Stakeholders Relations

Policy, Planning and Stakeholders Relations provides services that include research studies, policy development, coordination of the strategic planning process, and coordination of stakeholder relations.

Financial Services

This branch is responsible for the effective delivery of financial services for the department, and provides advice and support to departmental managers and staff. The branch provides services in the areas of accounting (accounts payable and accounts receivable), cash management, budget development and monitoring, financial consulting, financial policy management, internal control evaluation and ongoing ad hoc reviews.

Information Technology Services

The Information Technology Services Branch develops and operates computer-based systems in support of other branches throughout the department. The systems operate on a province-wide network. Services provided include assistance in the acquisition of new hardware or software, assistance in the development of a new application or the support of an existing one, consultation, desktop support though Helpdesk, technical support, and training.

Resources and Performance Group

The Resources and Performance group promotes and supports human resource policies, programs and practices which contribute to the establishment and maintenance of an organization that is client-focussed and quality-driven, and fosters employee empowerment, adaptability and innovation.

Soutien interne

Services administratifs

Cette direction fournit une aide administrative dans les domaines suivant: gestion des installations, gestion des dossiers, bibliothèque, reproduction, réception, gestion des stocks, traduction et soumission de documents aux organismes centraux dont les réponses aux demandes faites conformément à la *Loi sur le droit à l'information*.

Politiques, planification et relations avec les intervenants

La section Politiques, planification et relations avec les intervenants fournit des services comprenant des études de recherche, le développement de politiques, la coordination du processus de planification stratégique et la coordination des relations avec les intervenants

Services financiers

Cette direction est responsable de la prestation efficace de services financiers au Ministère et procure des conseils et de l'aide aux gestionnaires et au personnel du Ministère. La Direction offre des services dans les domaines suivants: comptabilité (comptes créditeurs et comptes débiteurs), gestion de l'encaisse, élaboration et surveillance du budget, consultation financière, gestion de la politique financière, évaluation du contrôle interne et examens spéciaux permanents.

Services de technologie de l'information

La Direction de la technologie de l'information élabore et gère des systèmes informatique afin d'aider les autres directions du Ministère. Les systèmes font partie d'un réseau qui fonctionne à la grandeur de la province. Parmi les services offerts, on trouve: l'assistance pour l'achat de nouveau matériel ou de nouveaux logiciels, l'aide pour l'élaboration d'une nouvelle application ou le soutien pour une application déjà existante, la consultation, l'assistance technique pour les problèmes d'ordinateur et la formation.

Groupe ressources et performance

Le Groupe ressources et performance voit à la promotion de directives, de pratiques et de programmes relatifs aux ressources humaines qui contribuent à l'établissement et au maintien d'un organisme visant la qualité et axé sur la clientèle, qui encourage l'autonomie, la facilité d'adaptation ainsi que l'esprit d'innovation chez les employés.

Corporate Communications

The branch is responsible for communications functions, including public relations analysis, news conference coordination, speech writing, legislative statements, news releases, media advisories, backgrounders, feature articles, media tip sheets, liaison with Communications New Brunswick, membership on joint communication committees, promotional campaigns, media monitoring, response to media and public inquiries, photo opportunities, public presentations and official openings. The branch is also responsible for the coordination and annual updating of several departmental publications.

The Communications Branch maintains the department's Internet and Intranet presence. All public information brochures, hand-outs and information packages as well as news releases and major Ministerial speeches are available in both official languages on the Internet.

Communications ministérielles

Cette direction est responsable des fonctions relatives aux communications, y compris : analyse des relations publiques; coordination de conférence de presse; rédaction de discours, de déclaration législatives et de communiqués de presse; préparation de bulletins et documents d'information pour les médias, d'articles de fond et de bulletins de renseignements pour les médias; liaison avec les services de Communications Nouveau-Brunswick; membre des comités mixtes sur la communication; campagne promotionnelles – presse, radio, télévision et web; surveillance des médias; réponses aux questions des médias et du public; coordination de la production vidéo et de séances de photo; présentations publiques; ouvertures officielles. La Direction est également responsable de la coordination et de la mise à jour annuelle de plusieurs publication du Ministère.

La direction des Communications maintient la présence du ministère sur l'Internet et l'Intranet. Les brochures d'information publique, les prospectus et documents d'information, de même que les communiqués de presse et les discours ministériels majeurs sont disponibles dans les deux langues officielles sur Internet.

Section 6: Legislated Funding

The funding reimburses the New Brunswick Workplace Health, Safety and Compensation Commission for occupational health and safety services ($900,000) and for costs incurred to compensate silicotics clients in accordance with the Silicosis Compensation Act ($225,857).

Section 6: Financement prévu par la loi

Le fonds servent au remboursement de la Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail du Nouveau-Brunswick pour des services relatifs à la santé et la sécurité (900 000 $), de même qu'au remboursement des coûts encourus pour compenser les clients atteints de la silicose, en vertu de la Loi sur l'indemnisation des travailleurs atteints de la silicose.

Section 7: Financial and Performance Summary
Sommaire de la gestion et de la performance financière

1998-1999 SUMMARY OF DEPARTMENTAL EXPENDITURES
RÉSUMÉ DES DÉPENSES DU MINISTÈRE POUR 1998-1999

Program/ *Programme*	Revised Main Estimates */ *Budget Principal Revisé**	Appropriate Transfers/ *Transferts de crédits*	Total	Actual Expenditures/ *Dépenses réelles*	Variance over or (under)/ *Écart plus ou (moins)*	Notes/ *Remarques*
Ordinary Account/ ***Comptes ordinaires***						
Corporate Services/ *Services généraux*	$11,765,000	$222,083	$11,987,083	$11,874,874	$(112,209)	(1)
Advocacy Programs/ *Programmes de représentation*	850,500	32,627	883,127	1,195,197	312,070	(2)
Labour Services/ *Services du travail*	1,409,000	40,646	1,449,646	1,680,181	230,535	(3)
Employment Develpment/ *Développement de l'emploi*	31,184,600	27,125	31,211,725	28,576,380	(2,635,345)	(4)
Labour Market Development/ *Entente sur le marché du travail*	80,892,200	40,810	80,933,010	77,420,472	(3,512,538)	(5)
Sub Total / *Total partiel*	**$126,101,300**	**$363,291**	**$126,464,591**	**$120,747,104**	**$(5,717,487)**	
Special Purpose Account / Compte à but spécial						
Recoverable Projects/ *Projets recouvrables*	0	0	0	2,365,879	2,365,879	(6)
TOTAL	**$126,101,300**	**$363,291**	**$126,464,591**	**$123,112,983**	**$(3,351,608)**	

* Revised figures reflect government reorganization / *Les données révisées reflètent la réorganisation gouvernementale*

Notes to the Summary of Departmental Expenditures

Note 1 This is the result of reduced administrative costs to support program delivery.

Note 2 The variance for Advocacy Programs is due to the implementation of the Immigration Strategy Project and to the additional legal expenses in the Human Rights Commission.

Note 3 The variance is to cover the cost of two additional staff and the cost of the Employment Standards Review.

Note 4 The variance is due to reduced activities in various programs such as Teacher Aids, Special Response, NB Job Corp and Private and Public Sector programs.

Note 5 The variance is due to the fact that the Federal government continues to deliver aspects of the LMDA program which they initiated before the agreement was signed ($3.1M). This federal program delivery reduces the funds available.

Note 6 The expenditures variance is mainly due to undertaking additional projects such as Disaster Relief Program and the Apprenticeship information Management System which are fully recovered from the Federal and other Provincial governments respectively.

Remarques sur le résumé des dépenses du Ministère

Remarque 1 Cela est dû à une réduction des coûts administratifs pour appuyer la prestation des programmes.

Remarque 2 L'écart dans les programmes de représentation est attribuable à la mise en oeuvre de la stratégie en matière d'immigration et aux dépenses juridiques additionnelles de la Commission des droits de la personne.

Remarque 3 L'écart reflète le coût du traitement additionnel pour deux autres membres du personnel et le coût de l'examen des normes d'emploi.

Remarque 4 L'écart est imputable à une baisse des activités dans divers programmes comme les aides scolaires, les mesures spéciales, la Compagnie des travailleurs du N.-B. et des programmes des secteurs publics et privés.

Remarque 5 L'écart est dû au fait que le gouvernement fédéral continue d'offrir des éléments du programme de l'EDMT lancés avant la signature de l'entente (3,1 millions de dollars). Cette prestation du programme par le gouvernement fédéral réduit le montant des fonds disponibles.

Remarque 6 L'écart dans les dépenses est surtout attribuable à la réalisation de projets supplémentaires comme le Programme de secours en cas de catastrophe, dont le coût est entièrement récupéré auprès du gouvernement fédéral, et le Système informatique de gestion de l'apprentissage, dont le coût est entièrement récupéré auprès des autres gouvernements provinciaux.

1998-1999 SUMMARY OF DEPARTMENTAL REVENUES
RÉSUMÉ DES RECETTES DU MINISTÈRE POUR 1998-1999

Revenue Category/ *Catégorie de recettesg*	Revised Main Estimates/ *Budget principal révisé**	Actual Revenues/ *Recettes réelles*	Variance over or (under) / *Écart plus ou (moins)*	Notes / *Remarques*
Ordinary Account/ Compte ordinaire				
Return on Investment/ *Produits de placements*	$10,500	$197	$(10,303)	(1)
Licenses and Permits/ *Licences et permis*	366,100	264,222	(101,878)	(2)
Sales of Goods and Services/ *Ventes de biens et services*	551,400	4,158	(547,242)	(3)
Miscellaneous/ *Recettes diverses*	500	493,167	492,667	(4)
Conditional Grants - Canada/ Subventions conditionnelles - Canada	89,262,200	85,595,308	(3,666,892)	(5)
Sub Total / *Total partiel*	**$90,190,700**	**$86,357,052**	**$(3,833,648)**	
Special Purpose Account/ *Compte à but spécial*				
Conditional Grants - Canada/ *Subventions conditionnelles – Canada*		3,082,714	3,082,714	(6)
TOTAL	**$90,190,700**	**$89,439,766**	**$(750,934)**	

* Revised figures reflect government reorganization / *Les données révisées reflètent la réorganisation gouvernementale*

Notes to the Summary of Departmental Revenues

Note 1 The variance is due to the fact that the revenue is now reported under the NB Safety Code Services - SOA.

Note 2 The shortfall is due to the fact that $166,100 was accounted for as recovery of expenditures in the Apprenticeship expenditure program. Taking this into account, the variance would be an increase of revenue of $64,222 which results from an increase in volume of service in Pensions.

Note 3 The shortfall is due to the fact that $548,400 was accounted for as a recovery of expenditures in the Advocacy expenditure program.

Note 4 The variance is the result of recovering 1997-98 Skills Loans and Grants and Employment Development funds after year-end.

Note 5 The variance is due to the fact that the Federal government is delivering aspect of the LMDA which they initiated before the agreement was signed ($3.1M). This reduced the funds transferred to the Department. Also there was reduced activity under the NB Job Corps.

Note 6 The variance is due to the receipt of additional special purpose revenue from the Federal government to deliver the Disaster Relief Program and funding from other Provincial government to undertake the Apprenticeship Information Management System.

Remarques sur le résumé des recettes du Ministère

Remarque 1 L'écart vient du fait que ces recettes sont maintenant attribuées à l'OSS des Services d'application des codes de sécurité du Nouveau-Brunswick.

Remarque 2 L'insuffisance est attribuable à l'inscription de 166 100 $ à titre de recouvrement des dépenses au programme de dépenses de l'Apprentissage et de la certification professionnelle. En tenant compte de ce montant, on obtient une augmentation des recettes de 64 222 $ qui résulte d'une hausse du volume de service pour la pension.

Remarque 3 L'insuffisance est attribuable au fait qu'on a inscrit 548 400 $ à titre de recouvrement des dépenses au programme des dépenses pour la représentation.

Remarque 4 L'écart découle du recouvrement des fonds pour les Prestations et subventions de perfectionnement et le Développement de l'emploi après la fin de l'exercice.

Remarque 5 Cet écart est imputable au fait que le gouvernement fédéral administre certains aspects de l'EDMT qui ont été mis en oeuvre avant la signature de l'entente pour 3,1 millions de dollars. De plus, on a réduit le niveau d'activité de la Compagnie des travailleurs.

Remarque 6 L'écart est dû à la réception du gouvernement fédéral de recettes additionnelles à des fins spéciales dans le cadre du Programme de secours en cas de catastrophe ainsi qu'à la réception de fonds d'un autre gouvernement provincial pour l'amélioration du système de gestion de l'information sur la formation par apprentissage.

1998-99 SUMMARY OF NEW BRUNSWICK SAFETY CODE SERVICES EXPENDITURES
RÉSUMÉ DES DÉPENSES DES SERVICES D'APPLICATION DES CODES DE SECURITÉ NB POUR 1998-99

EXPENSE CATEGORY / CATÉGORIES DE DÉPENSES	Main Estimates/ Budget Principal	Actual Expenditures/ Dépenses réelles	Variance Over or (Under) / Écart -Plus ou (moins)	Notes/ Re-marques
Special Operating Agency Account / Compte d'Organismes de Services Spécial				
Personal Services / Frais de personnel	$2,415,300	$2,431,819	$16,519	
Other Services / Autres frais	446,700	1,397,357	950,657	(1)
Materials and Supplies / Fournitures et approvisionnements	39,800	59,139	19,339	
Property and Equipment / Biens et matériel	50,600	28,059	(22,541)	
Contributions, Grants, etc./ Service de la dette et autres	2,000	2,375	375	
Debt & Other Charges / Service de la dette et autres	2,000	3,747	1,747	
TOTAL	$2,956,400	$3,922,496	$966,096	

1998-99 SUMMARY OF NEW BRUNDSWICK SAFETY CODE SERVICES REVENUES
RÉSUMÉ DES RECETTES DES SERVICES D'APPLICATION DES CODES DE SECURITÉ NB POUR 1998-99

REVENUE CATEGORY / CATÉGORIES DE RECETTES	Main Estimates/ Budget Principal	Actual Revenues / Recettes réelles	Variance Over or (Under) / Écart -Plus ou(moins)	Notes/ Re-marques
Special Operating Agency Account / Compte d'Organismes de Services Spécial				
Licenses and Permits Licences et permis	$2,808,700	$2,894,513	$85,813	(2)
Return on Investment / Produits de placement	0	9,678	9,678	
Miscellaneous / Recettes diverses	0	1,079	1,079	
Grant from Province / Subvention du gouvernement provincial	147,700	1,018,400	870,700	(3)
TOTAL	$2,956,400	$3,923,670	$967,270	
SURPLUS/(DEFICIT) EXCÉDENT/(PERTE)	0	$1,174	$1,174	

Notes to the Summary of New Brunswick Safety Code Services Expenditures and Revenues

Note 1 The additional expenditure is a combination of system development cost which was approved by the Department and additional expenditures incurred based on increased revenue.

Note 2 The variance is due to additional revenues associated with welder testing and licensing, gas licensing, boiler/pressure vessel design registration and annual, and boiler/pressure vessel registration.

Note 3 The variance reflects the increase grant from the Department to cover the salary adjustments and the cost of the system development (ISIS).

Remarques sur le résumé des dépenses et recettes des Services d'applications des codes de sécurité du Nouveau-Brunswick

Remarque 1 Les dépenses additionnelles découlent à la fois du coût d'élaboration du système approuvé par le Ministère et d'une augmentation des dépenses pour produire des recettes plus élevées.

Remarque 2 L'écart reflète les recettes additionnelles liées aux examens et à la délivrance de permis pour les soudeurs, à la délivrance de permis pour les installations à gaz, à l'enregistrement ou au renouvellement annuel de l'enregistrement pour la conception des chaudières et appareils à pression ainsi que l'enregistrement pour les chaudières et les appareils à pression.

Remarque 3 L'écart reflète une augmentation de la subvention du Ministère pour payer les rajustements de salaires et le coût d'élaboration du système (ISIS).

CENTRAL OFFICES / BUREAUX CENTRAUX

Location / *Lieu*	Services
470 rue York Street CP/P.O. Box 6000 **Fredericton**, NB E3B 5H1 453-2597 453-3618 (fax/télécopieur)	Minister; Deputy Minister; Administration and Records Management; Corporate Communications; Employment/Labour Market Development; Employment Standards; Industrial Relations; Information Technology Services; Labour Market Analysis; Pensions; Policy *Ministre; Sous-Ministre; Administration et Gestion des documents; Communication ministérielles; Division de l'emploi / Développement du marché du travail; Normes d'emploi; Relation Industrielles;Service de technologie de l'information; Analyse du marché du travail; Pensions; Direction des Politiques*
500 Beaverbrook Court CP/P.O. Box 6000 **Fredericton**, NB E3B 5H1 453-2597 453-3618 (fax/télécopieur)	Apprenticeship and Occupational Certification; Employers' Advocates; Employment Services for Persons with Disabilities; Immigration, Multiculturalism and Advocacy; Financial Services; NBJobNet; NB Safety Code Services; Resources and Performance Group *Apprentissage et certification professionnelle; Bureau du défenseur des employeurs; Service d'emploi pour les personnes handicapées; Immigration, Multiculturalisme et Défense des droits; Services financiers; Réseau emplois NB; Service d'application des codes de sécurité du NB; Groupe Ressource et Performance*
414-416 rue York Street CP/P.O. Box 6000 **Fredericton**, NB E3B 5H1 453-2597 453-3618 (fax/télécopieur)	Information Technology Services / *Service de technologie de l'information*
751 rue Brunswick Street CP/P.O. Box 6000 **Fredericton**, NB E3B 5H1 453-2301 453-2653 (fax/télécopieur) 453-2911 (TDD)	New Brunswick Human Rights Commission / *Commission des droits de la personne du Nouveau-Brunswick*

REGIONAL OFFICES / BUREAUX RÉGIONAUX

Location / *Lieu*	Branch / *Division*
60 rue St. George Street Bathurst, NB E2A 1B9 547-2087 547-2910 (fax/télécopieur)	Safety Code Services, Employment Standards, Workers' Advocate, Employers Advocate *Services d'application des codes de sécurité du NB; Normes d'emploi; Bureau du défenseur des travailleurs; Bureau du défenseur des employeurs*
120 blvd Harbourview Blvd. CP/P.O. Box 6000 Bathurst, NB E2A 4S9 549-5766 548-7186 (fax/télécopieur)	Employment/Labour Market Development / *Division de l'emploi/Développement du marché du travail*
C/o CCNB-Bathurst CP/P.O. Box 266 95 rue Youghall Road Bathurst, NB E2A 3ZZ2 547-2711 549-5277 (fax/télécopieur)	Apprenticeship / *Apprentisage*
3 rue Andrew Street CP/P.O. Box 5002 Campbellton, NB E3N 3L3 789-2411 789-4547 (fax/télécopieur)	Employment/Labour Market Development / *Division de l'emploi/ Développement du marché du travail*
CP/P.O. Box 5001 157 rue Water Street, Room 310 Campbellton, NB E3N 3H5 789-2338 789-2415 (fax/télécopieur)	Safety Code Services, Human Rights, / *Services d'application des codes de sécurité du NB; Commission des droits de la personne*
c/o CCNB-Campbellton CP/P.O. Box 309 Rue Village Street Campbellton, NB E3N 3G7 789-2380 753-3523 (fax/télécopieur)	Apprenticeship / *Apprentissage*
20E blvd. St.-Pierre Ouest Blvd. CP/P.O. Box 5644 Caraquet, NB E1W 1B7 726-2639 726-5207 (fax/télécopieur)	Employment/Labour Market Development / *Division de l'emploi/ Développement du marché du travail*

REGIONAL OFFICES / BUREAUX RÉGIONAUX (CONTINUED / SUITE)

Location / *Lieu*	Branch / *Division*
Carrefour Assomption 121 rue Church St. CP/P.O. Box 5001 **Edmundston**, NB E3V 3L3 735-2080 735-2001 (fax/télécopieur)	Safety Code Services, Employment Standards, Workers' Advocate / *Services d'application des codes de sécurité du NB; Normes d'emploi; Bureau du défenseur des travailleurs*
Carrefour Assomption 121 rue Church St. P.O. Box 5001 **Edmundston**, NB E3V 3L3 735-2677 (Edmundston) 475-4025 (Grand-Sault, Grand Falls & Perth-Andover) 735-2527 (fax/télécopieur)	Employment/Labour Market Development / *Division de l'emploi/ Développement du marché du travail*
c/o CCNB-Edmundston P.O. Box 70 225 rue Power Street **Edmundston**, NB E3V 3K7 735-2501 735-2717 (fax/télécopieur)	Apprenticeship / *Apprentissage*
500 Beaverbrook Ct. CP/P.O. Box 6000 **Frederieton**, NB E3B 5H1	Apprenticeship / *Apprentissage* 453-2260 453-5317 (fax/télécopieur) Employers' Advocate / *Bureau du défenseur des employeurs* 457-3510 453-3990 (fax/télécopieur) Safety Code Services / *Services d'application des codes de sécurité* 453-2740 444-4473 (fax/télécopieur)
633 rue Queen St. CP/P.O. Box 6000 **Fredericton**, NB E3B 5H1 453-2377 (Fredericton, Nackawic, & Minto) 325-4406 (Woodstock & Florenceville) 444-5189 (fax/télécopieur)	Employment/Labour Market Development / *Division de l'emploi/ Développement du marché du travail*
1780 rue Water Street Suite 204 **Miramichi**, NB E1N 1B6 778-6066 778-6095 (fax/télécopieur)	Safety Code Services / *Services d'application des codes de sécurité*
150 rue Pleasant St. CP/P.O. Box 1030 **Miramichi**, NB E1V 3V5 627-4000 (Miramichi) 394-3453 (Brantville & Rivière du Portage) 627-4597 (fax/télécopieur)	Employment/Labour Market Development / *Division de l'emploi/ Développement du marché du travail*

REGIONAL OFFICES / BUREAUX RÉGIONAUX (CONTINUED / SUITE)

Location / *Lieu*	Branch / *Division*
c/o NBCC-Miramichi CP/P.O. Box 1053 80 University Avenue **Miramichi**, NB E1N 3W4 778-6057 778-6001 (fax/télécopieur)	Apprenticeship / *Apprentissage*
1600 rue Main St. CP/P.O. Box 5003 **Moncton**, NB E1C 8R5 869-6944 (Moncton, Shediac, & Sackville) 523-7612 (Richibucto & Bouctouche) 851-2962 (fax/télécopieur)	Employment/Labour Market Development / *Division de l'emploi/ Développement du marché du travail*
770 rue Main St. Box 5001 **Moncton**, NB E1C 8R3 856-2320 856-2394 (fax)	Safety Code Services, Employers' Advocates, Workers' Advocate, Human Rights, Employment Standards / *Services d'application des codes de sécurité, Défenseur des employeurs, Défenseur des travailleurs, Droits de la personne, Normes d'emploi*
c/o NBCC-Moncton P.O. Box 2100, Station A 1234 Mountain Road **Moncton**, NB E1C 8H9 856-2236 866-3354 (fax/télécopieur)	Apprenticeship / *Apprentissage*
Place 400 400 rue Main St. CP / P.O. Box 7000 **Saint John**, NB E2L 4V4 643-7258 (Saint John) 466-7627 (St. Stephen) 432-2110 (Sussex) 636-4364 (fax/télécopieur)	Employment/Labour Market Development / *Division de l'emploi/ Développement du marché du travail*
P.O. Box 5001 8 rue Castle Street **Saint John**, NB E2L 4Y9	Safety Code Services, Employment Standards / *Services d'application des codes de sécurité, Normes d'emploi* 658-2510 658-3075 (fax/télécopieur) Workers' Advocate/ *Bureau du défenseur des travailleurs*: 658-2472 658-3075 (fax/télécopieur) Human Rights / *Droits de la personne*: 658-2414 Apprenticeship / *Apprentissage*: 658-2183

REGIONAL OFFICES / BUREAUX RÉGIONAUX (CONTINUED / SUITE)

Location / *Lieu*	Branch / *Division*
c/o NBCC-Woodstock CP/P.O. Box 1175 100 rue Broadway Street **Woodstock**, NB E0J 2B0 325-4400 328-8426 (fax/télécopieur)	Apprenticeship / *Apprentissage*
c/o Service New Brunswick Bicentennial Place CP/P.O. Box 5001 **Woodstock**, NB E7M 5C6 325-4476 325-4482 (fax/télécopieur)	Safety Code Services / *Services d'application des codes de sécurité*

Further information on programs and services may be obtained from the Department of Labour website:
http://www.gov.nb.ca/dol-mdt

Il est possible d'obtenir de plus amples renseignements sur nos programmes et services en visitant le site web du ministère du Travail, à l'adresse http://www.gov.nb.ca/dol-mdt

1998-1999 Performance Measurement Results

During the 1998-99 year, the Department of Labour made progress towards the targets identified in the *Performance Measurement – Supplement to the Main Estimates.*

1. Self-Sufficiency

Self-sufficiency through life long learning and employment programming.

GOAL 1: To increase self-sufficiency through employment programming.

Indicator 1:

Percentage of Partners and Entrepreneurship placements leading to permanent positions.

Monitoring the retention rate for employment positions maintained by employers two years following termination of support provided for these positions by the province through Partners and Entrepreneur programs.

Target: 1997-1998 – To establish a baseline rate for these programs
1998-1999 – Retention rate 2% above baseline
1999-2000 – Retention rate 3% above baseline.

Results:

Program	1997-98 Baseline	1998-99 Retention Rate
Partners	71%	76.1%
Entrepreneur	51%	45.3%

Source of Information: Program evaluation – employer follow-up.

GOAL 2: To increase self-sufficiency through life long learning.

Indicator 1:

Number of Inter-Provincial (Red) Seals issued.

Monitors the level of completing apprentices and occupation qualified persons who achieve national recognition in their chosen occupation.

Indicateurs de rendement pour 1998-1999

En 1998-1999, le ministère du Travail a fait des progrès dans la réalisation des objectifs fixés dans *Indicateurs de rendement – Supplément du budget principal.*

1. Autonomie

L'autonomie par la formation continue et les programmes d'emploi.

OBJECTIF 1: Favoriser l'autonomie par les programmes d'emploi.

Indicateur 1:

Pourcentage de placement dans le cadre des programmes Tandem et Entrepreneur menant à des postes permanents.

Vérifier le taux de maintien en fonction pour les postes maintenus par les employeurs deux ans après la fin du financement accordé dans le cadre des programmes Tandem et Entrepreneur.

Buts visés: 1997-1998 Fixer un taux de base pour ces programmes.
1998-1999 – Augmentation de 2 % du taux de maintien en fonction par rapport au taux de base.
1999-2000 – Augmentation de 3 % du taux de maintien en fonction par rapport au taux de base.

Résultats:

Programme	Taux de base en 1997-1998	Taux de maintien en 1998-1999
Tandem	71%	76.1%
Entrepreneur	51%	45.3%

Source de renseignements:
Évaluation des programmes – vérification auprès des employeurs.

OBJECTIF 2: Favoriser l'autonomie par la formation continue.

Indicateur 1:

Nombre de sceaux (rouges) interprovinciaux émis.

Vérifier le nombre de personnes ayant terminé leur apprentissage et de personnes qualifiées dans une profession qui obtiennent la reconnaissance nationale dans la profession de leur choix.

Target: To increase the number of persons achieving inter-provincial status on an annual basis to 650 by 2001 from 550 in 1996.

Results: In 1998, 468 persons achieved inter-provincial status.

Source of Information: Apprenticeship Information Management System data.

2. Quality Learning And Workplaces

GOAL 1: To ensure a safe, productive, equitable and inclusive environment in which to learn, work and live better.

Indicator 1:

Level of safety inspection activity in the Province.

Monitors the total number of safety inspections conducted annually in New Brunswick.

Target:

Conduct safety inspections according to documented risk assessment (RA) plans, with the following 1999 targets:

Electrical inspections - 13,000 / year (50% RA plan coverage);

Plumbing inspections - 4000 / year (80% RA plan coverage);

Boiler and Pressure Vessels, and Elevators: 100% coverage of RA plans.

Results: 1998-1999

Electrical 13,763 inspections
Plumbing 5,499 inspections
Boiler and Pressure Vessels 100% coverage (9,299 inspections)
Elevators 100% coverage (1,781 inspections)

Source of Information:

DAEL – NB Safety Code Services database.

Indicator 2:

Number of person days lost to disputes

But: Accroître le nombre de personnes réussissant l'examen interprovincial chaque année à 650 d'ici l'an 2001, comparativement à 550 en 1996.

Résultats: En 1998, 468 personnes ont réussi l'examen interprovincial.

Source de renseignements: Données du Système informatique de gestion de l'apprentissage.

2. Formation et lieux de travail de qualité

OBJECTIF 1: Assurer un environnement sécuritaire, productif, équitable et intégral dans lequel on peut mieux apprendre, travailler et vivre.

Indicateur 1:

Niveau des inspections de sécurité dans la province.

Vérifier le nombre total d'inspections de sécurité menées chaque année dans la province.

But visé:

Mener des inspections de sécurité pour documenter les plans d'évaluation des risques en fonction des buts suivants pour 1999:
Inspections du installation électrique – 13 000 par année (protection des plans d'évaluation des risques allant jusqu'à 50%
Inspections de la plomberie – 4 000 par année (protection des plans d'évaluation des risques de 80%)
Inspection des chaudières et appareils à pression, et des ascenseurs – protection de 100% des plans d'évaluation des risques.

Résultats: 1998-1999

Installation électrique 13 763 inspections
Plomberie 5 499 inspections
Chaudières et appareils à pression - Protection de 100 % (9 299 inspections)
Ascenseurs – Protection de 100 % (1 781 inspections)

Source de renseignements:

MEST – Base de donnés sur les Services d'application des codes de sécurité du Nouveau-Brunswick

Indicateur 2:

Nombre de jours-personne perdus à cause de conflits.

Monitors the number of person days lost, during the year, due to strikes or lockouts. To minimize the number of person days lost due to strike or lockout, through conciliation, mediation interest-based negotitiation and preventative mediation measures.

Target: To achieve and maintain in New Brunswick a five-year average ratio of person-days lost to disputes per 10,000 person days worked at a level that is less than the comparable national average. *(The five-year average (1992-1996) for New Brunswick is 7.8 person days lost per 10,000 person days worked. The five year national average is 7.2 person days lost per 10,000 person days worked.)*

Results: The five-year average (1994-1998) for New Brunswick was 6.17 days lost per 10,000 person days worked The five-year national average was 8.34 person days per 10,000 days worked.

Source of Information:
Statistics Canada: Labour Force Survey Public Sector Employment and Wages and Salaries HRDC, Workplace Information Directorate.

Indicator 3:

Number of Economic Immigrants by category under the Immigration Strategy who settle in New Brunswick.

New Brunswick has adopted an Immigration strategy and policy. Within this policy the province will actively recruit immigrants to settle in New Brunswick. The strategy includes a statement of policy and details the measures to make immigration a productive tool for building self-sufficiency and prosperity. The Province's economic strategy will serve as the basis for determining how provincial recruitment efforts will be targeted. This indicator monitors the number of new immigrants who settle in New Brunswick. An immigrant would be considered to have "settled" if he or she is still a resident of New Brunswick three years after arriving.

Target: To attract and retain 200 new economic immigrants (and their families), per year, during the five year period 1998-2003

Results: The Canada-New Brunswick Agreement on Provincial Nominees has not been officially launched to date. However, according to preliminary data collected by Citizenship and Immigration Canada, 755 immigrants were destined to New Brunswick in 1998. In the economic category, this number included:

Vérifier le nombre de jours-personne perdus au cours de l'année à cause d'une grève ou d'un lock-out. Limiter le nombre de jours-personne perdus à cause d'une grève ou d'un lock-out par la conciliation, la médiation, la négociation raisonnée et les mesures de médiation préventive.

Buts visés : Atteindre et maintenir au Nouveau-Brunswick, comme moyenne quinquennale, un rapport de jours-personne perdus à cause de conflits de 10 000 jours-personne travaillés, qui est inférieur à la moyenne nationale. *(La moyenne quinquennale du Nouveau-Brunswick (1992 à 1996) est de 7,8 jours-personne perdus par 10 000 jours-personne travaillés. La moyenne quinquennale nationale est de 7,2 jours-personne perdus par 10 000 jours-personne travaillés.)*

Résultats : La moyenne quinquennale du Nouveau-Brunswick (1994 à 1998) était de 6,17 jours-personne perdus pour 10 000 jours-personne travaillés. La moyenne quinquennale nationale était de 8,34 jours-personne perdus par 10 000 jours-personne travaillés.

Source de renseignements :
Statistique Canada : Enquête sur la population active Emplois et salaires dans le secteur public DRHC, Direction de l'information sur les milieux de travail.

Indicateur 3:

Nombre d'immigrants de la composante économique par catégorie, en vertu de la Stratégie d'immigration, qui s'établissent au Nouveau-Brunswick.

Le Nouveau-Brunswick a adopté une stratégie et une politique d'immigration. En vertu de cette politique, le gouvernement provincial prendra des mesures concrètes pour inciter les immigrants à s'établir au Nouveau-Brunswick. La stratégie comporte un énoncé de politique et l'exposé des mesures visant à faire de l'immigration un outil productif pour réaliser l'autosuffisance et la prospérité. La stratégie économique de la province servira à orienter les efforts de recrutement provinciaux. Cet indicateur vérifie le nombre de nouveaux immigrants qui s'établissent au Nouveau-Brunswick. On parle d'immigrant « établi » s'il est toujours un résident du Nouveau-Brunswick trois ans après son arrivée.

Buts visés: Attirer et retenir 200 nouveaux immigrants de la composante économique (et leurs familles) par année, au cours de la période quiquennale de 1998 à 2003.

Résultats: L'Entente Canada-Nouveau-Brunswick sur les désignations provinciales n'a pas été officiellement lancée. Toutefois, selon les données préliminaires recueillies par Citoyenneté et Immigration Canada, 755 immigrants devaient s'établir au Nouveau-Brunswick en 1998. Dans la composante économique, ce nombre était réparti comme suit :

Entrepreneurs	19
Investors	31
Self-employed	28
Other independent (including skilled workers and their dependents)	321

Source of Information:

Information recorded by Citizenship and Immigration Canada.

Entrepreneurs	19
Investisseurs	31
Autonomes	28
Autre indépendant (y compris travailleurs qualifiés et leurs personnes à charges	321

Source de renseignement:

Registre de Citoyenneté et Immigration Canada.

Section 8: Appendix

A. Boards, Committees and Commissions

Apprenticeship and Occupational Certification Board

Board of Examiners for Compressed Gas

Board of Examiners for Power Engineers

Boiler and Pressure Vessel Safety Advisory Committee

Electrical Safety Advisory Committee

Elevator Safety Advisory Committee

Fishing Industry Relations Board

Human Rights Commission

Local Advisory Committees

Lorneville Area Projects Bargaining Authority

Minimum Wage Board

Minister's Advisory Committee on Multiculturalism

Plumbing Safety Advisory Committee

Provincial Advisory Committees (PAC's)

Sectoral Committees

The Minister of Labour also has reporting responsibility for the Labour and Employment Board although administratively, the Board comes under General Government (Finance).

Section 8: Annexe

A. Conseils, comités et commissions

Commission de l'apprentissage et de la certification professionnelle

Bureau des examinateurs en matière de gaz comprimé

Bureau des examinateurs des ingénieurs spécialisés en force motrice

Comité consultatif de sécurité pour les chaudières et appareils à pression

Comité consultatif de la sécurité électrique

Comité consultatif de la sécurité sur les ascenseurs

Comité des relations dans l'industrie des pêches

Commission des droits de la personnes

Comité consultatifs locaux d'apprentissage

Bureau de négociation des projets de la région de Lorneville

Commission du salaire minimum

Comité consultatif ministériel sur le multiculturalisme

Conseil consultatif de la sécurité de la plomberie

Comité consultatif

Comités des secteurs

Le ministre de Travail rend aussi compte des activités de la Commission du travail et de l'emploi bien que, sur le plan administratif, celle-ci relève du gouvernement général (Finances).

B. Statutes

The Minister of Labour is responsible for the administration of the following statutes:

Apprenticeship and Occupational Certification Act

Boiler and Pressure Vessel Act

Electrical Installation and Inspection Act

Elevators and Lifts Act

Employment Development Act

Employment Standards Act

Human Rights Act

Industrial Relations Act

Labour Market Research Act

Pension Benefits Act

Plumbing Installation and Inspection Act

In addition, the Minster of Labour is responsible for the following statutes:

Blind Workmen's Compensation Act

Fisheries Bargaining Act

Labour and Employment Board Act

Occupational Health and Safety Act

Public Service Labour Relations Act

Silicosis Compensation Act

Workers' Compensation Act

Workplace Health, Safety and Compensation Commission Act

B. Lois

Le ministre du Travail assure l'application des lois suivantes:

Loi sur l'apprentissage et la certification professionnelle

Loi sur les chaudières et appareils à pression

Loi sur le montage et l'inspection des installations électriques

Loi sur les ascenseurs et les monte-charge

Loi sur le développement de l'emploi

Loi sur les normes d'emploi

Loi sur les droits de la personne

Loi sur les relations industrielles

Loi sur la recherche portant sur le marché du travail

Loi sur les prestations de pension

Loi sur le montage et l'inspection des installations de plomberie

Le ministre du Travail est aussi chargé de l'application des lois suivantes:

Loi sur les accidents de travail des aveugles

Loi sur les négociations dans l'industrie de la pêche

Loi sur la Commission du travail et de l'emploi

Loi sur l'hygiène et la sécurité au travail

Loi relative aux relations de travail dans les services publiques

Loi sur l'indemnisation des travailleurs atteints de la silicose

Loi sur les accidents du travail

Loi sur la Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail

C. Publications and Surveys

Department of Labour
Planning Services Unit
(506) 457-4859(Telephone)
(506) 453-3806 (FAX)

Collective Bargaining in New Brunswick

Directory of Labour Organizations

Occupational Profiles

1998 Employer Survey

Snapshot

C. Publications et sondage

Ministère du Travail
Unité des Services de planification
(506) 457-4859 (téléphone)
(506) 453-3806 (télécopieur)

Négociations collectives au Nouveau-Brunswick

Annuaire des syndicats ouvriers au Nouveau-Brunswick

Profils d'occupations

Sondage auprès des employeurs 1998

Coup d'oeil

D. Operating Principles, Values, Key Results Areas and Goals for the Next Five Years

We will demonstrate exemplary performance in serving our clients, and in accord with the following operating principles:

We will:

- focus on meeting the client's needs in a timely and responsive manner;
- encourage a quality working and learning environment that fosters productivity, creativity, partnerships, innovation and inclusiveness; and,
- ensure ethical and effective management of our operations and resources.

Values

We will incorporate the following values into all of our activities:

Quality Service: we take the initiative to serve our clients and the public well.

Leadership, Teamwork and Individuality: we value strong leadership, teamwork and respect for each individual.

Integrity: we deal fairly, honestly and respectfully with each other and with the public we serve. We believe in the equality of all individuals in our society, we are open, fair and inclusive in all of our dealings, and we expect the same from others.

Open and Effective Communications: we communicat effectively and openly and with an awareness of complementing services and how our contribution helps the department achieve its mission.

Competence and Commitment: we support activities that continually improve the competence and commitment of our people.

Innovation and Change: we encourage risk-taking and we embrace change, and encourage the creative integration of technology to improve the quality of our work and services.

D. Principes de fonctionnement, Valeurs, Secteurs de résultats stratégiques et Buts pour les cinq prochaines années

Nous offrirons un service exemplaire à nos clients, conformément aux principes de fonctionnement suivants:

Nous nous engageons à:

- Viser à répondre de manière sensible et au moment approprié aux besoins du client.
- Encourager un environnement de travail et d'apprentissage de qualité favorisant la productivité, la créativité, le partenariat, l'innovation et l'intégralité.
- Assurer une gestion éthique et efficace de nos activités et de nos ressources.

Valeurs

Nous intégrerons les valeurs suivantes dans toutes nos activités:

Service de qualité: prendre l'initiative de bien servir nos clients et le public.

Leadership, travail d'équipe et individualité: valoriser un bon leadership, un esprit d'équipe et le respect des autres.

Intégrité: traiter nos clients et nos collègues de façon équitable, honnête et respectueuse. Nous croyons à l'égalité de tous les membres de notre société; nous sommes ouverts, équitables et intègres dans toutes nos activités, et nous nous attendons à ce que les autres nous respectent de la même façon.

Communication ouverte et efficace: communiquer ouvertement et efficacement en étant conscients que nous offrons des services complémentaires et que notre contribution aide le ministère à réaliser sa mission.

Compétence et engagement: appuyer les activités qui améliorent, sur une base continue, les compétences et l'engagement de nos employé-e-s.

Innovation et changement: encourager la prise de risques et favoriser le changement; encourager l'intégration créative des nouvelles technologies afin d'améliorer la qualité de notre travail et de nos services.

Key Result Areas

- Work Ready Work Force: Having the right workers with the right skills in the right place at the right time.
- A productive, inclusive and equitable environment in which to work and live.
- A safe environment in which New Brunswickers can work and live.
- A workplace culture that is client focussed and quality driven.

Goals for the next five years

1. "The employability of the New Brunswick work force";

1.1 prepare the labour force to meet the requirements of the new economy;

1.2 facilitate transitions to employment;

1.3 promote self-employment as a means to self-sufficiency.

2. "A safe, secure, productive, equitable and inclusive environment in which to better learn, work and live";

2.1 maintain appropriate regulation of the employment environment;

2.2 promote a stable labour management environment;

2.3 increase productivity and sustain jobs through labour management co-operation;

2.4 ensure that potentially hazardous technical installations do not present an undue risk to the public;

2.5 advise and fairly represent injured workers and employers in workers' compensation matters;

2.6 increase the extent to which New Brunswickers realize value from diversity;

Secteurs de résultats stratégiques

- Une main-d'oeuvre prête au travail : Avoir les bons employés, lesquels possèdent les bonnes compétences, au bon endroit, au bon moment.
- Un environnement équitable, englobant et sécuritaire, où il est possible de travailler et vivre.
- Un environnement sécuritaire où les Néo-Brunswickois peuvent travailler et vivre.
- Un environnement de travail axé sur les clients et sur la qualité.

Buts pour les cinq prochaines années

1. « L'employabilité de la population active du Nouveau-Brunswick »;

1.1 préparer la main-d'oeuvre à être polyvalente et capable de s'adapter afin de répondre aux exigences du nouveau marché du travail;

1.2 faciliter la transition vers l'emploi;

1.3 vanter les mérites du travail indépendant comme moyen d'atteindre l'autonomie financière.

2. « Un environnement sécuritaire, productif, équitable et englobant, dans lequel mieux vivre, travailler et apprendre »;

2.1 entretenir une réglementation appropriée du milieu de travail;

2.2 assurer un environnement qui favorise des relations employés-employeur stables;

2.3 augmenter la productivité et maintenir les emplois par la coopération employés-employeur;

2.4 s'assurer que les installations techniques ne posent pas de risques indus au public;

2.5 conseiller et représenter équitablement les travailleurs blessés et les employeurs lors que questions d'indemnisation de travailleurs;

2.6 sensibiliser d'avantage la population du Nouveau-Brunswick aux valeurs potentielles de la diversité;

2.7 promote equality of opportunity and reduce discrimination and intolerance;

2.8 Improve the extent to which Immigration contributes to the NB economy.

3.0 "Flexible, innovative and quality products and services";

3.1 increase the number of partnerships with stakeholders to improve services and reduce costs;

3.2 stimulate activities in the private, volunteer, non-government sector to increase results.

3.3 develop products and services which create revenue and employment opportunities for New Brunswickers.

4. "A high performing organization";

4.1 create a working environment for employees conducive to a high degree of effectiveness and efficiency;

4.2 ensure the continual development and learning of Departmental personnel;

4.3 improve financial and human resource management practices and streamline our work processes;

4.4 increase the responsiveness and adaptability of the organization to the evolving environment;

4.5 improve internal and external communications;

4.6 increase use of technology and state of the art information management systems to improve services and reduce costs.

E. Official Languages Complaint Reports

There were no Official Languages complaints against the Department of Labour during this fiscal year.

2.7 promouvoir l'égalité à l'accès universel et réduire la discrimination et l'intolérance;

2.8 accroître l'apport de l'immigration à l'économie de Nouveau-Brunswick.

3.0 « Des services et des produits flexibles, innovateurs et de qualité »;

3.1 augmenter le nombre de partenariats avec les intervenants afin d'améliorer les services et réduire les coûts;

3.2 stimuler les activités dans les secteurs privé, bénévole et non-gouvernemental pour en améliorer les résultats;

3.3 mettre au point des produits et des services qui créent des revenus et des possibilités d'emploi pour les Néo-Brunswickois.

4. « Une organisation de haute performance »;

4.1 créer, pour les employés, un environnement de travail favorisant un niveau élevé d'efficacité et d'éfficience;

4.2 Assurer le développement professionnel continu et la formation de nos employés;

4.3 Améliorer la gestion des ressources humaines et financières dans nos activités;

4.4 assouplir davantage la capacité de répondre ainsi que l'adaptabilité de notre organisme à un environnement en constante évolution;

4.5 améliorer la communication à l'interne et vers l'extérieur;

4.6 augmenter l'utilisation de la technologie et des systèmes de gestion de l'information de pointe afin d'améliorer les services et réduire les coûts.

E. Rapports des plaintes concernant les langues officielles

Il n'y a eu aucune plainte concernant les langues officielles au cours de l'année fiscale courante.